

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Nine



Vol. 69



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Eleven

Part Two

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Nine



Vol. 69



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Eleven

Part Two



ISBN 978-606-8592-05-3

- © Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Nine**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 69

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

FW
Episode Eleven
Part Two

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	11. FW Episode Eleven. Part Two (37 pages, from 346 to 382)	p. 15



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

5

- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

6

- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.



The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

10

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

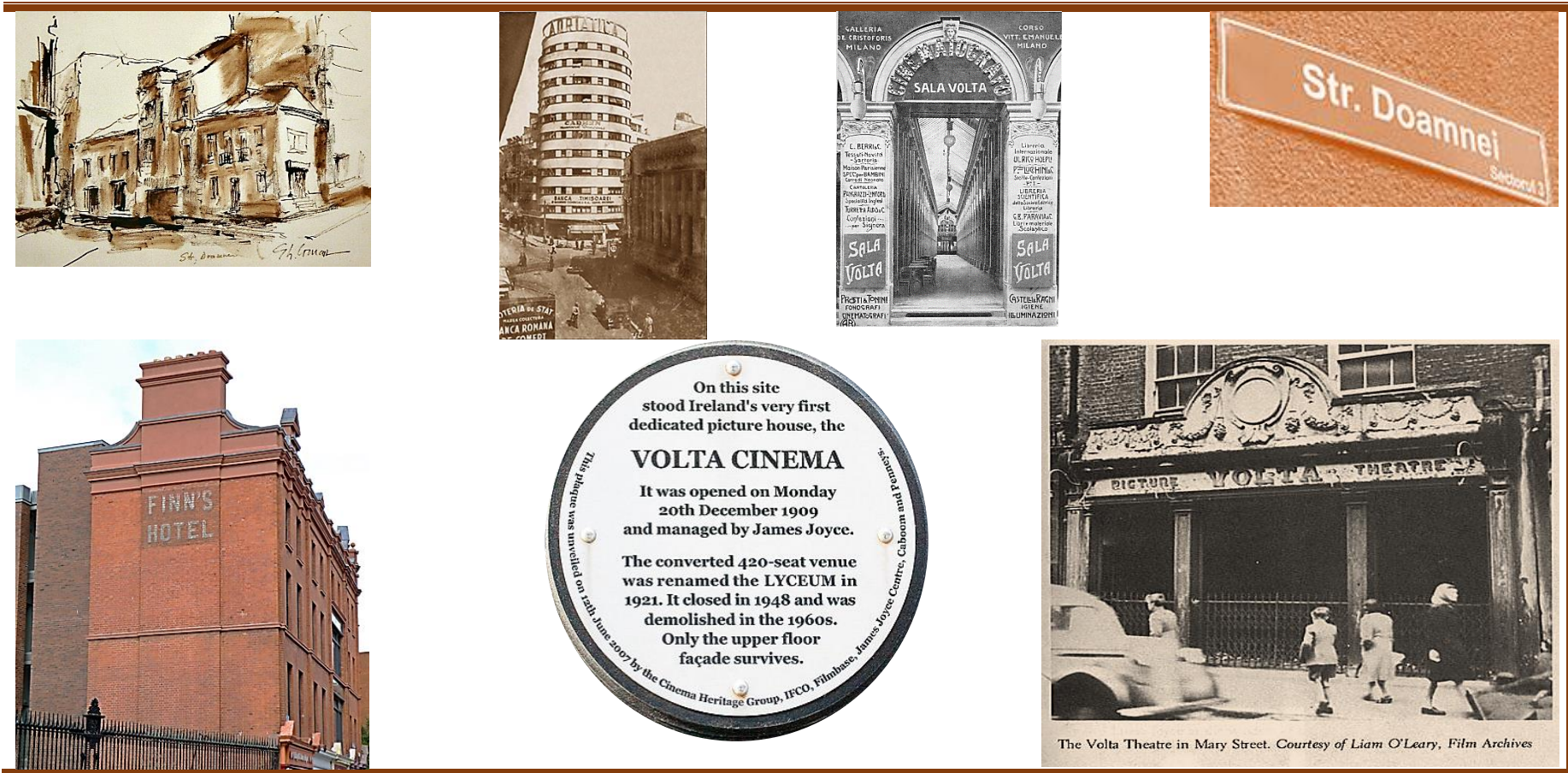
11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoharently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

12



On this site stood Ireland's very first dedicated picture house, the

VOLTA CINEMA

It was opened on Monday 20th December 1909 and managed by James Joyce.

The converted 420-seat venue was renamed the LYCEUM in 1921. It closed in 1948 and was demolished in the 1960s. Only the upper floor façade survives.

This plaque was unveiled on 14th June 2007 by the Cinema Heritage Group, IFCO, Filmbase, James Joyce Centre, Caboom and an

The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



11. Episode Eleven, Part Two (37 pages, from 346 to 382)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW346	Line
			<i>in Fruzian Creamtartery is loading off heavy furses and affubling</i>	1
			<i>themselves with muckinstushes. The neatschknee Novgolosh. How</i>	2
			<i>the spinach ruddocks are being tatoovatted up for the second</i>	3
			<i>comings of antigreenst. Hebeneros for Aromal Peace. How</i>	4
			<i>Alibey Ibrahim wisheths Bella Suora to a holy cryptmahs while</i>	5
			<i>the Arumbian Knives Riders axecutes devilances round the</i>	6
			<i>jehumispheure. Learn the Nunsturk. How Old Yales boys is</i>	7
			<i>making rebolutions, for the cunning New Yirls, never elding,</i>	8
			<i>still begidding, never to mate to lend, never to ate selleries and</i>	9
			<i>never to add soulleries and never to ant sulleries and never to aid</i>	10
			<i>silleries with sucharow with sotchyouroff as Burkeley's Show's</i>	11
			<i>a ructiongetherall. Phone for Phineal toomellow aftermorn and</i>	12
			<i>your phumeral's a roselixion.]</i>	13
			<i>TAFF (now as he has been past the buckthurnstock from Peadhar</i>	14

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

			<i>Piper of Colliguchuna, whiles they all are bealting pots to dubrin</i>	15
			<i>din for old daddam dombstom to tomb and wamb humbs lumbs</i>	16
			<i>agamb, glimpse agam, glance agen, rise up road and hive up hill,</i>	17
			<i>and find your pollyvoulley foncey pitchin ingles in the parler).</i> Since	18
			you are on for versingrhetorish say your piece! How Buccleuch	19
			shocked the rosing girnirilles. A ballet of Gasty Power. A hov	20
346.21	tearfs	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient</p>	and az ov and off like a gow! And don't live out the sad of tearfs ,	21

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		Ireland women were held in high reverence.		
			piddyawhick! Not offgott affsang is you, buthbach? Ath yet-	22
			heredayth noth endeth, hay? Vaersegood! Buckle to! Sayyessik,	23
			Ballygarry. The fourscore soculums are watchyoumaycodding	24
			to cooll the skoopgoods blooff. Harkabuddy, feign! Thingman	25
			placeyear howed wholst somwom shimwhir tinkledinkledelled.	26
346.27	Shinfine	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after - they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides	Shinfine deed in the myrtle of the bog tway fainmain stod op to	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

19

		political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
346.27	Shinfine	→ fain shinner		
			slog, free bond men lay lurkin on. Tuan about whattinghim!	28
			Fore sneezturmdrappen! 'Twill be a rpnice pschange, arrah, sir?	29
			Can you come it, budd?	30
			BUTT (<i>who in the cushlows of his goodsforseeking hoarth, ever</i>	31
346.32	<i>niallist of the ninth homestages</i>	Niall of the Nine Hostages was monarch of Erinn in A.D. 428.	<i>fondlinger of his pimple spurk, is a <i>niallist of the ninth homestages</i>,</i>	32
346.32	<i>niallist of the ninth homestages</i>	→ Mrs. Niall of the Nine Corsages		
			<i>the babybell in his baggutstract upper going off allatwanst, begad,</i>	33
			<i>lest he should challenge himself, beygoad, till angush).</i> Horrasure,	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

20

346.35	toff	From the German, meaning to baptize	toff! As said as would. It was Colporal Phailinx first. Hittit was	35
			FW347	
347.01	white horsday where the midril met the bulg	Met the bulg refers to Wellington's position against the hill in the Battle of Waterloo which proved his success and prevented Napoleon's pushing on to Belgium as he had planned.	of another time, a white horsday where the midril met the bulg,	1
347.01	white horsday where the midril met the bulg	→ white harse		
347.01	a white horsday where the midril met the bulg	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>"Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen".</p> <p>This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.</p>		
			sbogom, roughnow along about the first equinarx in the cholon-	2
			der, on the plain of Khorason as thou goest from the mount of	3
347.04	elve hundred and therety and to years	<p>In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p>	Bekel, Steep Nemorn, elve hundred and therety and to years	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			how the krow flees end in deed, after a power of skimiskes,	5
			blodidens and godinats of them, when we sight the beasts, (heg-	6
			heg whatlk of wrainy wetter!), moist moonful date man aver	7
			held dimsdzey death with, and higheye was in the Reilly Oirish	8
347.09	Krzerszonese Milesia	According to Geoffrey Keating, who wrote a <i>History of Ireland in the early 1600's</i> and employed many original sources which have since disappeared, Miledh, the King of Soain, who was father to the three sons who were the ancestors of the Irish, came from the	Krzerszonese Milesia asundurst Sirdarthar Woolwichleagues,	9

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		East, some said Crete, and the Chersonese is as accurate a guess as any, since all the early references point to a Greek area of origination for the first settlers, who after long voyages and considerable trouble finally arrived in Ireland.		
347.10	Crimealian wall	A reference to the terrible slaughter which the forces of Cromwell and King William inflicted on the Irish people and to the fact that the English who remained who came as rulers settled themselves behind	good tomkeys years somewhere in Crimealian wall somewhere	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

25

		walls in order to be free from Irish attack.		
			in Ayerland, during me weeping stillstumms over the freshprosts	11
			of Eastchept and the dangling garters of Marrowbone and daring	12
			my wapping stiltstunts on Bostion Moss, old stile and new style	13
			and heave a lep onwards. And winn again, blaguadargoos, or	14
347.15	banshee	This is the English spelling for the gaelic bansidhe and means the woman of the sidh (fairy people who live in the hills and are the descendants of the Tuatha de Danaan).	lues the day, plays goat, the banshee pealer if moskats knows	15
347.15	banshee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

			whoss whizz, the great day and the druidful day come San	16
			Patrisky and the grand day, the excellent fine splendorous long	17
			agreeable toastworthy cylindrical day, go Sixt of the Ninth, the	18
			heptahundred annam dammias that Hajizfijiz ells me is and	19
347.20	Bok of Alam	Bog of Allen, one of the natural boundaries around the English Pale, through which the Irish were able to find their way in order to harass the occupants of the Pale, and where they could successfully hide because the armies of the Anglo-Irish were not able to pursue them, due to the weight of their armor and the inability of their horses to maintain footage in the treacherous bog.	will and was be till the timelag is in it that's told in the Bok of	20
347.21	Erin gone brugk	Gaelic for "Ireland forever".	Alam to columnkill all the prefacies of Erin gone brugk . But	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

27

			Icantenue. And incommixtion. We was lowsome like till we'd	22
			took out after the dead beats. So I begin to study and I soon	23
			show them day's reasons how to give the cold shake to they	24
			blighty perishers and lay one over the beats. All feller he look	25
			he call all feller come longa villa finish. Toumbalo, how was	26
			I acclapadad! From them banjopeddlars on the raid. Gidding	27
			up me anti vanillas and getting off the stissas me aunties.	28
			Boxerising and coxerusing. And swiping a johnny dann	29
			sweept for to exercitise myself notwithstanding the topkats	30
			and his roaming cartridges, orussheyng and patronng, out	31
347.32	Crummwiliam wall	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed qualities which make Hitler	all over Crummwiliam wall . Be the why it was me who haw	32

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p> <p>'When the champion of murderlust finished his tour of life'</p>		
347.32	Crummwilliam wall	<p>A reference to the terrible slaughter which the forces of Cromwell and King William inflicted on the Irish</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		people and to the fact that the English who remained who came as rulers settled themselves behind walls in order to be free from Irish attack.		
			haw.	33
			<i>TAFF (all for letting his tinder and lighting be put to beheiss in</i>	34
			<i>the feuer and, while durblinly obasiant to the felicias of the skivis,</i>	35
			<i>still smolking his fulourite turkish in the rooking pressance of</i>	36
			FW348	
			<i>laddios). Yaa hoo how how, col? Whom battles joined no bottles</i>	1
			<i>sever! Worn't you aid a comp?</i>	2
			<i>BUTT (in his difficultous tresdobremient, he feels a bitvalike a</i>	3
			<i>baddlefall of staot but falls a batforlake a borrhlefull of bare). And</i>	4
			<i>me awlphul omegrims! Between me rassociations in the postlea-</i>	5
			<i>deny past and me disconnections with aplompervious futules</i>	6
			<i>I've a boodle full of maimerries in me buzzim and medears runs</i>	7
			<i>sloze, bleime, as I now with platoonic leave recoil in (how the</i>	8
			<i>thickens they come back to one to rust!) me misenary post for</i>	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

30

348.10	waulholler	Vauxhall Gardens set up as a place of public entertainment near Dublin in the late 18th century at Donnybrook.	all them old boyars that's now boomaringing in waulholler , me	10
			alma marthyrs. I dring to them, bycorn spirits fuselaiding, and	11
			you cullies adjutant, even where its contentsed wody, with	12
			absents wehrmuth. Junglemen in aglement, I give thee our	13
			greatly swooren, Theoccupant that Rueandredful, the thrown-	14
			fullvner and all our royal devouts with the arrest of the whole	15
			inhibitance of Neuilands! One brief mouth. And a velligoolap-	16
			now! Meould attashees the currgans, (if they could get a kick at	17
			this time for all that's hapenced to us!) Cedric said Gormleyson	18
			and Danno O'Dunnochoo and Conno O'Cannochar it is this	19
			were their names for we were all under that manner barracksers	20
348.21	Kong Gores Wood	Clongowes Wood College, which Joyce attended as a child. It is a Jesuit school of high scholastic standing in a beautiful old Irish castle, surrounded by lovely country and	on Kong Gores Wood together, thurkmen three, with those	21



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		many historical memories of importance to Ireland. Quite near the college runs the old rampart of the Norman Pale which long marked the effective limits of the invader's rule. Not far away in Bodenstown churchyard is the grave of Wolfe Tone, a native of Kildare.		
			khakireinettes, our miladies in their toiletries, the twum plum-	22
			yumnietcies, Vjeras Vjenaskayas, of old Djadja Uncken who	23
			was a great mark for jinking and junking, up the palposes of	24
			womth and wamth, we war and the charme of their lyse brocade.	25
			For lispias harth a burm in eye but whem it bames fire norone	26
			screeneth. Hulp, hulp, huzzars! Raise ras tryracy! Freetime's	27
348.28	Up Lancesters! Anathem!	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke	free! Up Lancesters! Anathem!	28

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		of Wellington, which he denied.		
			TAFF (<i>who still senses that heavinscent houroines that enter-</i>	29
			<i>trained him who they were sinuorivals from the sunny Espionia but</i>	30
			<i>plied wopsy with his wallets in thatthack of the bustle Bakerloo,</i>	31
348.32	11.32	<p>In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was</p>	<p>(11.32), <i>passing the uninational truthbosh in smoothing irony over</i></p>	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

34

		temporal rights to the Pope in this island.”		
			<i>the multinotcheralled infructuosities of his grinner set</i>). The rib,	33
			the rib, the quean of oldbyrdes, Sinya Sonyavitches! Your	34
			Rhoda Cockardes that are raday to embrace our ruddy inflamtry	35
			world! In their ohosililesvienne biribarbebeway. Till they've	36
			FW349	
			kinks in their tringers and boils on their taws. Whor dor the pene	1
			lie, Mer Pencho? Ist dramhead countmortal or gonorrhhal stab?	2
349.03	Mind your pughs and keaoghs	→ pioghs and kughs	Mind your pughs and keaoghs , if you piggots , marsh! Do the	3
349.03	piggots	Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix Park murderers and accused him of advocating assassination as a		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>political weapon, was brought on the witness stand February 20, 1889 and was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just prior to the arrival of the police.</p>		
349.03	<p>Mind your pughs and keaoghs</p>	<p>In Douglas Hyde's study of Irish literature, he makes mention of how the "q's" in Welsh Gaelic all become "p's"</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

36

		in the words of Irish Gaelic.		
			nut, dingbut! Be a dag! For zahur and zimmerminnes! Sing in	4
			the chorias to the ethur:	5
			<i>[In the heliotropical noughttime following a fade of trans-</i>	6
			<i>formed Tuff and pending, its viseversion, a metenergic reglow</i>	7
			<i>of beaming Batt, the bairdboard bombardment screen, if taste-</i>	8
			<i>fully taut guranium satin, tends to teleframe and step up to</i>	9
			<i>the charge of a light barricade. Down the photoslope in syncopanc</i>	10
			<i>pulses, with the bitts bugtwug their teffs, the missledhropes,</i>	11
			<i>glitteraglatteaglutt, borne by their carnier waloe. Spraygun</i>	12
			<i>rakes and splits them from a double focus: grenadite, damny-</i>	13
			<i>mite, alextronite, nichilite: and the scanning firespot of the</i>	14
			<i>sgunners traverses the rutilanced illustred sunksundered lines.</i>	15
			<i>Shlossh! A gaspel truce leaks out over the caeseine coatings.</i>	16
			<i>Amid a fluorescence of spectracular mephiticism there caoculates</i>	17
			<i>through the inconoscope stealdily a still, the figure of a fellow-</i>	18
			<i>chap in the wohly ghastr, Popey O'Donoshough, the jesuneral</i>	19
			<i>of the russuates. The idolon exhibisce the seals of his orders:</i>	20
			<i>the starre of the Son of Heaven, the girtel of Izodella the Calot-</i>	21
			<i>tica, the cross of Michelides Apaleogos, the latchet of Jan of</i>	22
			<i>Nepomuk, the puffpuff and pompom of Powther and Pall, the</i>	23



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

37

349.24	<i>Martyrology of Gorman</i>	One of the ancient Gaelic work containing invaluable social reference and a fine history of that section of Ireland.	<i>great belt, band and bucklings of the Martyrology of Gorman.</i>	24
			<i>It is for the castomercies mudwake surveice. The victar. Pleace</i>	25
			<i>to notnoys speach above your dreadths, please to doughboys. Hll,</i>	26
			<i>smthngs gnwrng wthth sprsnwtch! He blanks his ooggles because</i>	27
			<i>he confesses to all his tellavicious nieces. He blocks his nosoes be-</i>	28
			<i>cause that he confesses to everywheres he was always putting up his</i>	29
			<i>latest faengers. He wollops his mouter with a sword of tusk in as</i>	30
			<i>because that he confesses how opten he used be obening her howonton</i>	31
			<i>he used be undering her. He boundles alltgotter his manucupes</i>	32
			<i>with his pedarrests in asmuch as because that he confesses before</i>	33
			<i>all his handcomplishies and behind all his comfoderacies. And</i>	34
			<i>(hereis cant came back saying he codant steal no lunger, yessis,</i>	35
			FW350	
			<i>catz come buck beques he caudant stail awake) he touched upon</i>	1
			<i>this tree of livings in the middenst of the garerden for inasmuch</i>	2
			<i>as because that he confessed to it on Hillel and down Dalem and</i>	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

38

			<i>in the places which the lepers inhabit in the place of the stones</i>	4
			<i>and in pontofert jusfuggading amoret now he come to think of it</i>	5
			<i>jolly well ruttengenerously olyovyover the ole blucky shop. Pugger</i>	6
			<i>old Pumpey O'Dungaschiff! There will be a hen collection of him</i>	7
			<i>after avensung on the field of Hanar. Dumble down looties and</i>	8
			<i>gengstermen! Dtin, dtin, dtin, dtin!]</i>	9
			<i>BUTT (with a gisture expansive of Mr Lhugewhite Cadderpollard</i>	10
			<i>with sunflowered beautonhole pulled up point blanck by mailbag</i>	11
350.12	hissindensity	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	<i>mundaynism at Oldbally Court though the hissindensity buck far</i>	12
			<i>of his melovelance tells how when he was fast marking his first</i>	13
			<i>lord for cremation the whyfe of his bothem was the very lad's thing</i>	14
			<i>to elter his mehind). Prostatates, pujealousties! Dovolnoisers,</i>	15
			<i>prayshyous! Defense in every circumstancias of deboutcheries</i>	16
350.17	pioghs and kughs	In Douglas Hyde's study of Irish literature, he makes mention of how the "q's" in Welsh Gaelic all become "p's" in the words of Irish Gaelic.	<i>no the chaste daffs! Pack pickets, pioghs and kughs to be palsey-</i>	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

39

			putred! Be at the peme, prease, of not forgetting or mere betoken	18
			yourself to hother prace! Correct me, pleatze commando for	19
			cossakes but I abjure of it. No more basquibezigues for this pole	20
			aprican! With askormiles' eskermillas. I had my billyfell of	21
			duckish delights the whole pukny time on rawmeots and juliannes	22
			with their lambstoels in my kiddeneys and my ramsbutter in	23
350.24	sassenacher	→ Zassnoch	their sassenacher ribs, knee her, do her and Trey her, when	24
350.24	sassenacher	Sassnach was the name given by the Irish to the Protestants living in their land – especially the Anglo-Irish inhabiting the Pale.		
			th'osirian cumb dumb like the whalf on the fiord and we prey-	25
			ing players and pinching peacesmokes, trouppers tomiatskyns	26
			all, for Father Petrie Spence of Parishmoslattary to go and leave	27
			us and the crimsend daun to shellalite on the darkumen (scene	28
			as signed, Slobabogue), feeding and sleeping on the huguenottes	29
			(the snuggest spalniel's where the lieon's tame!) and raiding	30
350.31	allbegeneses	Albigenses, a Latin plural noun meaning heretics of the 12th and the 13th centuries who	revolutions over the allbegeneses (sand us and saint us and	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

40

		<p>held the Manichaeian belief of two creative principles, one good and one bad. Specifically, a sect of neo-Manichaeian revolutionaries, also known as Catharists, who held an extreme view on purity. They came into Europe by way of Bulgaria, became numerous in Languedoc, southern France, Italy and Spain. They borrowed from both paganism and Christianity. They repudiated the sacraments, especially marriage, promoted sexual promiscuity and were vegetarians. They</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		also promoted actions inimical to state authority and because they were thus doubly dangerous, the nobility of France, Germany and Belgium waged a crusade against them. They were condemned in the 11th century by the Councils of the Church.		
			sound as agun!). Yet still in all, spit for spat like we chanted on	32
			Sunda schoon, every warson wearrier kaddies a komnate in	33
			his schnapsack and unlist I am getting foegutfulls of the rugi-	34
			ments of savaliged wildfire I was gamefellow willmate and send	35
			FW351	
			us victorias with nowells and brownings, dumm sneak and	1
			curry, and all the fun I had in that fanagan's week. A strange	2
			man wearing abarrel. And here's a gift of meggs and teggs. And	3
			as I live by chipping nortons. And 'tis iron fits the farmer, ay.	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

42

351.05	Renborumba!	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men	Arcdesedo! Renborumba! Then were the hellscyown days for	5
--------	--------------------	--	---	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

43

		<p>dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

44

		<p>pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

45

		<p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

46

		<p>an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

47

		expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
351.05	Renborumba	→ Brian Boru		
			our fellows, the loyal leibsters, and we was the redugout raw-	6
			recruitmenters, praddies three and prettish too, a wheeze we has	7
			in our wayward islands, wee engrish, one long blue streak,	8
351.09	durck rosolun	<i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose".	jisty and pithy af durck rosolun ,with hand to hand as Homard	9
351.09	durck rosolun	→ dark Rasa Lane → rose is white in the darik		
			Kayenne was always jiggilyjugging about in his wendowed	10

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

351.11	the wench went wined for a song	<p>In 1917 Joyce was living in Zurich and there presented himself to Joyce a character who called himself Joe Martin. He asked Joyce to write a cinema scenario, its title to be "Wine, Women and Song". He suggested getting wealthy women to act in it, "we'll teach them how to walk and then charge them a fee for being in the film". Joyce early caught on that the plan was a swindle and dropped out of it, but Joe Martin turned up once or twice again in Joyce's life.</p>	<p>courage when our woos with the wench went wined for a song,</p>	11
			tsingirillies' zygarettes, while Woodbine Willie, so popiular	12
			with the poppyrossies, our Chorney Choplain, blued the air.	13



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

49

		Sczlanthas! Banzaine! Bissbasses! S. Pivorandbowl. And we all	14
		tuned in to hear the topmast noviality. Up the revels drown the	15
		rinks and almistips all round! Paddy Bonhamme he vives! En-	16
		core! And tig for tag. Togatogtug. My droomodose days Y loved	17
		you abover all the strest. Blowhole brasshat and boy with his	18
		boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo	19
		bonzer, beleeme. I was a bare prive without my doglegs but I	20
		did not give to one humpenny dump, wingh or wangh, touching	21
		those thusengaged slavey generales of Tanah Kornalls, the	22
		meelisha's deelishas, pronouncing their very flank movemens	23
		in sunpictorsbosk. Baghus the whatwar! I could always take good	24
		cover of myself and, eyedulls or earwakers, preyers for rain or	25
		cominations, I did not care three tanker's hoots, ('sham! hem!	26
		or chaffit!) for any feelings from my lifeprivates on their repro-	27
		grad leanins because I have Their Honours booth my respectables	28
		soeurs assistershood off Lyndhurst Terrace, the puttih Misses	29
		Celana Dalems, and she in vinting her angurr can belle the troth	30
		on her alliance and I know His Heriness, my respektoble me-	31
		dams culonelle on Mellay Street, Lightnints Gundhur Sawabs,	32
		and they would never as the aimees of servation let me down.	33
		Not on your bludger life, touters! No peeping, pimpadoors!	34
		And, by Jova, I never went wrong not let him doom till, risky	35
		wark rasky wolk, at the head of the wake, up come stumblebum	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

50

			FW352	
			(ye olde cottemptable!), his urssian gemenal, in his scutt's rudes	1
			unreformed and he went before him in that nemcon enchelonce	2
			with the same old domstoolle story and his upleave the fallener	3
			as is greatly to be petted (whitesides do his beard!) and I seen his	4
			brichashert offensive and his boortholomas vadnhammaggs vise	5
			a vise them scharlot runners and how they gave love to him	6
			and how he took the ward from us (odious the fly fly flurtation	7
			of his him and hers! Just mairmaid maddeling it was it he was!)	8
			and, my oreland for a rolvever, sord, by the splunthers of colt	9
352.10	Percy rally	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He	and bung goes the enemay the Percy rally got me, messger (as	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

51

		<p>edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

52

			true as theirs an Almagnian Gothabobus!) to blow the grand off	11
352.12	meath	A county in Leinster (Midh in Gaelic), the fertile plain surrounding the valleys of the Boyne and Blackwater, was once the center of the kingdom and in Tara contained the seat of the High King of all Ireland.	his aceupper. Thistake it's meest! And after meath the dulwich.	12
			We insurrectioned, and be the procuratress of the hory synnotts,	13
			before he could tell pullyirragun to parrylewis, I shuttm, missus,	14
			like a wide sleever! Hump to dump! Tumbleheaver!	15
			TAFF (<i>camelsensing that sonce they have given bron a nuhlan</i>	16
			<i>the volkar boastsung is heading to sea vermelhion but too wellbred</i>	17
			<i>not to ignore the umzemlianness of his rifal's preceedings in an effort</i>	18
			<i>towards autosotorisation, effaces himself in favour of the ideology</i>	19
			<i>alwise behounding his lumpy hump off homosodalism which means</i>	20
			<i>that if he has lain amain to lolly his liking - cabronne! - he may pops</i>	21
			<i>lilly a young one to his herth - combrune -) Oholy rasher, I'm be-</i>	22



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

53

352.23	bullyclaver	The Battle of Balaclava is described fully and accurately in <i>War in the Crimea</i> by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.	liever! And Oho bullyclaver of ye, bragadore-gunneral! The	23
352.23	bullyclaver	→ Balaclava		
352.24	grand ohold spider!	"Grand Old Man" was William Ewart	grand ohold spider! It is a name to call to him Umsturdu Vonn!	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		Gladstone, who more than any other Prime Minister of England tried to help Ireland but was unable to swing her Conservative forces in the direction he wished. It was they who destroyed Parnell by their tactics in forcing the divorce of Captain O'Shea and thus attacking his morality. A detailed and very interestins account of Gladstone's position is given in John Horgan's Parnell to Pearse.		
352.24	grand ohold spider	➔ Garnd ond mand		
			Ah you were shutter reshottus and sieger besieged. Aha race of	25
			fiercemarchands counterination oho of shorpshoopers.	26



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

55

			BUTT (<i>miraculising into the Dann Deafir warcry, his bigotes</i>	27
			<i>bristling, as, jittinju triggity shittery pet, he shouts his thump and</i>	28
			<i>feeh fauh foul finngures up the heighohs of their ahs!)</i> Bluddy-	29
			muddymuzzle! The buckbeshottered! He'll umbozzle no more	30
			graves nor horne nor haunder lou garou for gayl geselles in	31
352.32	His Cumbulent Embulence	HCE reference	dead men's hills! Kaptan (backsights to his bared!) His Cum-	32
			bulent Embulence , the frustate fourstar Russkakruscam, Dom	33
			Allaf O'Khorwan, connundurumchuff.	34
			TAFF (<i>who, asbestos can, wiz the healps of gosh and his bluzzid</i>	35
			<i>maikar, has been sulphuring to himsalves all the pungataries</i>	36
			FW353	
			<i>of sin praktice in failing to furrow theogonies of the dommed).</i>	1
			Trisseme the mangoat! And the name of the Most Marsiful,	2
			the Aweghost, the Gragious One! In sobber sooth and in souber	3
			civiles? And to the dirtiment of the curtailment of his all of man?	4
			Notshoh?	5
			BUTT (<i>maomant scoffin, but apoxyomenously deturbaned but</i>	6
			<i>thems bleachin banes will be after making a bashman's haloday out</i>	7
			<i>of the euphorious hagiohygiyecynicism of his die and be diademmed).</i>	8
			Yastsar! In sabre tooth and sobre saviles! Senonnevero! That	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

56

			he leaves nyet is my grafe. He deared me to it and he dared me	10
			do it, and bedattle I didaredonit as Cocksnark of Killtork can	11
			tell and Ussur Ursussen of the viktaurios onrush with all the	12
			rattles in his arctic! As bold and as madhouse a bull in a meadows.	13
			Knout Knittrick Kinkypeard! Olefoh, the sourd of foemoe	14
			times! Unknun! For when meseemim, and tolfoklokken rolland	15
			allover ourloud's lande, beheaving up that sob of tunf for to	16
			claimhis, for to wollpimsolff, puddywhuck. Ay, and untuoning	17
			his culothone in an exitous erseroyal <i>Deo Jupto</i> . At that instullt	18
			to Igorladns! Prronto! I gave one dobblenotch and I ups with	19
			my crozzier. Mirrdo! With my how on armer and hits leg an	20
			arrow cockshock rockrogn. Sparro!	21
			<i>[The abnihilisation of the etym by the grisning of the grosning</i>	22
353.23	<i>Hurtreford</i>	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.	<i>of the grinder of the grunder of the first lord of Hurtreford ex-</i>	23
353.24	<i>Parsuralia</i>	→ Persse O'Reilley	<i>polodotonates through Parsuralia with an ivanmorinthorrorumble</i>	24
353.24	<i>Parsuralia</i>	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

57

		<p>leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

58

		had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			<i>fragoromboassity amidwhiches general uttermosts confussion are</i>	25
			<i>perceivable moletons skaping with mulicules while coventry</i>	26
			<i>plumpkins fairlygosmotherthemselves in the Landaunelegants</i>	27
			<i>of Pinkadindy. Similar scenatas are projectilised from Hullulullu,</i>	28
			<i>Bawlawayo, empyreal Raum and mordern Atems. They were</i>	29
			<i>precisely the twelves of clocks, noon minutes, none seconds.</i>	30
353.31	<i>dawnybreak</i>	→ Donnybrook	<i>At someseat of Oldanelang's Konguerrig, by <i>dawnybreak</i> in</i>	31
353.31	<i>dawnybreak</i>	A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

59

		expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and drollerie of many kinds waxed strong.		
			<i>Aira.]</i>	32
			<i>TAFF (skimperskamper, his wools gatherings all over cromlin</i>	33
			<i>what with the birstol boys artheynes and is it her tour and the</i>	34
			<i>crackery of the fullfour fivefirearms and the crockery of their dam-</i>	35
			FW354	
			<i>dam domdom chumbers). Wharall thubulbs uptheaires! Shatta-</i>	1
			<i>movick?</i>	2
			<i>BUTT (pulling alast stark daniel with alest doog at doorak while</i>	3
			<i>too greater than pardon painfully the issue of his mouth diminuen-</i>	4
			<i>doing vility of vilities he becomes allasvitally faint). Shurenoff!</i>	5



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

60

354.06	Faun Mac Ghoul	→ Finn Mac Cool	Like Faun MacGhoul!	6
354.06	Faun Mac Ghoul	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

61

	<p>one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

62

		<p>imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

63

		of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
			BUTT and TAFF (<i>desprot slave wager and foeman feudal un-</i>	7
			<i>sheckled, now one and the same person, their fight upheld to right</i>	8
			<i>for a wee while being baffled and tottered, umbraged by the shadow</i>	9
			<i>of Old Erssia's magisquammythical mulattomilitiaman, the living</i>	10
			<i>by owning over the surfers of the glebe whose sway craven minnions</i>	11
			<i>had caused to revile, as, too foul for hell, under boiling Mause's</i>	12
			<i>burning brand, he falls by Goll's gillie, but keenheartened by the</i>	13
354.14	<i>Parkes O'Rarelys</i>	→ Persse O'Reilly	<i>circuminsistence of the Parkes O'Rarelys in a hurdly gurdly Cicilian</i>	14
354.14	<i>Parkes O'Rarelys</i>	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

64

		<p>Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

65

		then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			<i>concertone of their fonngeena barney brawl, shaken everybothy's</i>	15
			<i>hands, while S. E. Morehampton makes leave to E. N. Sheil-</i>	16
			<i>martin after Meetinghouse Lanigan has embaraced Vergemout</i>	17
			<i>Hall, and, without falter or mormor or blathrehoot of sophsterliness,</i>	18
354.19	<i>fiannaship</i>	The Fian were a body of men recruited from the finest flower of Irish youth, learned, able in poetry, bautiful in person and necessarily endowed with the ability to pass stringent tests of physical prowess and tests of ability in defending their shores. They served as an army, roving over Ireland, to	<i>pugnate the pledge of fiannaship, dook to dook, with a commonturn</i>	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

67

			limbs wanderloot was the way the wood wagged where opter	23
			and apter were samuraised twimbs. They had their muttherring	24
			ivies and their murdherring idies and their mouldhering iries in	25
			that muskat grove but there'll be bright plinnyflowers in Calo-	26
			mella's cool bowers when the magpyre's babble towers scorching	27
			and screeching from the ravenindove. If thees lobed the sex of	28
			his head and mees ates the seep of his traublers he's dancing	29
			figgies to the spittle side and shoving outs the soord. And he'll	30
			be buying buys and go gulling gells with his flossim and jessim	31
			of carm silk and honey while myandthys playing lancifer lucifug	32
			and what's duff as a bettle for usses makes coy cosyn corollanes'	33
			moues weeter to wee. So till butagain budly shoots thon rising	34
			germinal let bodley chow the fatt of his anger and badley bide	35
354.36	toil of his tubb	A Tale of a Tub, written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	the toil of his tubb .	36
354.36	toil of his tubb	→ Taal on a Taub		
			FW355	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

68

			<i>[The pump and pipe pingers are ideally reconstituted. The</i>	1
			<i>putther and bowls are peterpacked up. All the presents are deter-</i>	2
			<i>mining as regards for the future the howabouts of their past</i>	3
			<i>absences which they might see on at hearing could they once smell</i>	4
			<i>of tastes from touch. To ought find a values for. The must over-</i>	5
			<i>listingness. When ex what is ungiven. As ad where. Stillhead.</i>	6
			<i>Blunk.]</i>	7
			Shutmup. And bud did down well right. And if he sung dumb	8
			in his glass darkly speech lit face to face on allaround.	9
			Vociferagitant. Viceversounding. Namely, Abdul Abulbul	10
			Amir or Ivan Slavansky Slavar. In alldconfusalem. As to whom the	11
355.12	Hercushiccups' care to educe	HCE reference	major guiltfeather pertained it was Hercushiccups' care to educe.	12
			Beauty's bath she's bound to bind beholders and pride, his purge,	13
			has place appoint in penance and the law's own libel lifts and	14
			lames the low with the lofty. Be of the housed! While the Hersy	15
			Hunt they harrow the hill for to rout them rollicking rogues	16
			from, rule those racketeer romps from, rein their rockery rides	17
			from. Rambling.	18
			Nightclothesed, arooned, the conquerods sway. After their	19
			battle thy fair bosom.	20
			— That is too toottrue enough in Solidan's Island as in Mol-	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

			tern Giaourmany and from the Amelakins off to date back to	22
			land of engined Egypsians, assented from his opening before his	23
355.24	oxmanstongue	This is a section to the north in Dublin, which quarter was originally known as "Ostmen's Town", or the town of the Danes.	inlookers of where an oxmanstongue stalled stabled the well-	24
			nourished one, lord of the seven days, overlord of sats and suns,	25
			the sat of all the suns which are in the ring of his system of the	26
			sats of his sun, god of the scuffeldfallen skillfilledfelon, who (he	27
			contaimns) hangsters, who (he constrains) hersirrs, a gain chang-	28
			ful, a mintage vaster, heavy on shirts, lucky with shifts, the top-	29
			side humpup stummock atween his showdows fellah, Misto Tee-	30
			wiley Spillitshops, who keepeth watch in Khummer-Phett, whose	31
			spouse is An-Lyph, the dog's bladder, warmer of his couch in	32
			fore. We all, for whole men is lepers, have been nobbut won-	33
			terers in that chill childerness which is our true name after the	34
			allfaulters (mug's luck to em!) and, bespeaking of love and lie	35
			detectors in venuvarities, whateither the drugs truth of it, was	36
			FW356	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

			there an iota of from the faust to the lost. And that is at most re-	1
			doubtedly an overthrow of each and ilkermann of us, I persuade	2
			myself, before Gow, gentlemen, so true as this are my kopfinpot	3
			astrode on these is my boardsoldereds.	4
356.05	roundhouse of seven orofaces	In Ireland, between 890 A.D. and 1238 A.D. were built a series of beautiful free-standing round towers by the monks, as places from which to watch for danger of invasion by land or sea and places to which the population of the monastery and environs could retreat with their most important possessions during attack. Their small doorways are built high up off the ground and these	It sollected, grobbling hummley, his roundhouse of seven	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		doorways were often double. Joyce lived in Martello Tower, which was one of the round towers of a different time and purpose, placed there by the English as fortification towers at the time they feared a French invasion.		
			orofaces , of all, guiltshouters or crimemummers to be sayd by,	6
			codnops, advices for, free of gracies, scamps encloded, com-	7
			petitioning them, if they had steadied Jura or when they had	8
			raced Messafissi, husband of your wifebetter or bestman botcha-	9
			lover of you yourself, how comes ever a body in our taylorised	10
			world to selve out thishis, whither it gives a primeum nobilees	11
			for our notomise or naught, the farst wriggle from the ubivence,	12
			whereom is man, that old offender, nother man, wheile he is	13
			asame. And fullexamplng. The pints in question. With some by-	14
			spills. And sicsecs to provim hurtig. Soup's on!	15
			— A time. And a find time. Whenin aye was a kiddling. And	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

72

			the tarikies held sowansopper. Let there beam a frishfrey. And	17
			they sodhe gudhe rudhe brodhe wedhe swedhe medhe in the	18
			kandledrum. I have just (let us suppraise) been reading in a	19
			(suppressed) book—it is notwithstempting by meassures long	20
			and limited—the latterpress is eminently legligible and the paper,	21
			so he eagerly seized upon, has scarsely been buttered in works of	22
			previous publicity wholebeit in keener notcase would I turf aside	23
			for pastureuration. Packen paper paineth whomto is sacred	24
			scriptured sign. Who straps it scraps it that might, if ashed have	25
			healped. Enough, however, have I read of it, like my good bedst	26
			friend, to augur in the hurry of the times that it will cocommend	27
			the widest circulation and a reputation coextensive with its merits	28
			when intrusted into safe and pious hands upon so edifying a	29
			mission as it, I can see, as is his. It his ambullished with expurga-	30
			tive plates, replete in information and accampaigning the action	31
			passiom, slopbang, whizzcrash, boomarattling from burst to	32
			past, as I have just been seeing, with my warmest venerections,	33
			of a timmersome townside upthecountrylifer, (Guard place the	34
			town!) allthose everwhalmed upon that preposterous blank seat,	35
			before the wordcraft of this early woodcutter, a master of vignett-	36
			FW357	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

73

			iennes and our finest grobsmid among all their orefices, (and,	1
			shukar in chowdar, so splunderdly English!) Mr Aubeyron	2
			Birdslay. Chubgoodchob, arsoncheep and wellwillworth a triat!	3
			Bismillafoulties. But the hasard you asks is justly ever behind his	4
			meddle throw! Those sad pour sad forengistanter, dastychappy	5
			dustyrust! Chaichairs. It is that something, awe, aurorbean in that	6
			fellow, hamid and damid, (did he have but Hugh de Brassey's	7
			beardslie his wear mine of ancient guised) which comequeers this	8
			anywhat perssian which we, owe, realisinus with purups a dard	9
			of pene. There is among others pleasons whom I love and which	10
			are favourests to mind, one which I have pushed my finker in for	11
			the movement and, but for my sealring is none to hand I swear,	12
			she is highly catatheristic and there is another which I have	13
			fombly fongered freequently and, when my signet is on sign	14
			again I swear she is deeply sangnificant. <i>Culpo de Dido!</i> Ars we	15
			say in the classies. <i>Kunstful</i> , we others said. What ravening shadow!	16
			What dovely line! Not the king of this age could richlier eyefeast	17
357.18	oreillant	→ Persse O'Reilly	in oreillant longuardness with alternate nightjoys of a thousand	18
357.18	oreillant	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

74

		<p>(1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

75

		headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			kinds but one kind. A shahrryar cobbler on me when I am lying!	19
			And whilst (when I doot my sliding panel and I hear cawcaw) I	20
			have been idylly turmbing over the loose looves leaflefts jagged	21
			casuallty on the lamatory, as is my this is, as I must commit	22
			my lips to make misface for misfortune, often, so far as I can	23
			chance to recollect from the some farnights ago, (so dimsweet is	24
			that selvischdischdience of to not to be able to be obliged to	25
			have to hold further anything than a stone his throw's fruit's	26
			fall!) when I, if you wil excuse for me this informal leading down	27
			of illexpressibles, enlivened toward the Author of Nature by the	28
			natural sins ligen gobelimned theirs before me, (how differen-	29
			ded with the manmade Eonochs Cunstuntonopolies!), weather-	30
			ed they be of a general golf stature, assasserted, or blossomly	31
			emblushing thems elves underneed of some howthorn folleys,	32
			am entrenched up contemplating of myself, wiz my naked I, for	33
			relieving purposes in our trurally virvir vergitabale (garden) I	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

76

			sometimes, maybe, what has justly said of old Flannagan, a wake	35
			from this or huntsfurwards, with some shock (shell I so render	36
			FW358	
			it?) have (when I ope my shylyght window and I see cocoo) a	1
			notion quiet involuptary of that I am cadging hapsnots as at	2
			murmurrandoms of distend renations from ficsimilar phases or	3
			dugouts in the behindscenes of our earthwork (what roving	4
			shudder! what deadly loom!) as this is, at no spatial time pro-	5
			cessly which regards to concrude chronology about which in	6
			fact, at spite of I having belittled myself to my gay giftname of	7
			insectarian, happy burgages abeyance would make homesweets-	8
			town hopeygoalucrey, my mottu propprior, as I claim, cad's	9
358.10	pelaged	Pelagius, who was born in the Irish colony of West Britain, or Wales, was Abbot of Bangor, the school where Columbanus was educated. He had one of the most powerful and original minds in	truck, I coined, I am highly pelaged and deeply gluttened to	10

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		the church and for his preachings he was accused of heresy by Pope Honorius at the instigation of Augustine. He taught that all men were capable of goodness and that no such thing as original sin was possible. He journeyed through Italy, Africa (where he was tried) and Syria and is reputed to have been of great eloquence.		
			mind hindmost hearts to see by their loudest reports from my	11
			threespawn bottery parts (shsh!) that, colombophile and corvino-	12
			phobe alike when I have remassed me my travellingself as from	13
			Magellanic clouds, after my contractual expenditures, through	14
			the perofficies of merelimb, I, my good grief, I am, I am big	15
			altoogooder.	16
			He beached the bark of his tale; and set to husband and vine:	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

78

			and the harpermaster told all the living conservancy, know	18
			Meschiameschianah, how that win a gain was in again. Flying	19
358.20	Perseoroyal	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The	the Perseoroyal . Withal aboarder, padar and madar, hal and sal,	20



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			the sens of Ere with the duchtars of Iran. Amick amack amock in	21
			a mucktub. Qith the tou loulous and the gryffygyffygyffs, at	22
			Fenegans Wick, the Wildemanns. Washed up whight and de-	23
358.24	bejetties on jonahs	<p>Sir Jonah Barrington—a member of the Irish Parliament, who wrote <i>The Rise and Fall of the Irish Nation</i>, a book everyone who loves</p>	<p>liveried rhight. Loud lauds to his luckhump and bejetties on jo-</p>	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

80

		Joyce should read for a comprehension of how Ireland felt towards England, and of a Miscellany which made a part of his father's small library in Joyce's home.		
358.24	bejetties on jonahs	→ Barrentone, Jonah		
358.25	baillybeacons	→ Bull Bailey	nahs! And they winxed and wanxed like baillybeacons . Till we	25
358.25	baillybeacons	The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level. In making some excavations at the new		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

81

		lighthouse, a large quantity of human remains were found – probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.		
			woksed up oldermen.	26
			From whose plultibust preaggravated, by baskatchairch theologies (there werenighn on thaurity herouns in that alraschil	27
			arthouducks draken), they were whoalike placed to say, in the	28
			matters off ducomans nonbar one, with bears' respects to him and	29
358.30	bears' respects to him and bulls' acknowledgments	The wars of O'Sullivan Bere against the English.		30
			bulls' acknowledgments (come on now, girls! lead off, O cara,	31



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

82

			whichever won of you wins! The two Gemuas and Jane Agrah	32
			and Judy Tombuys!) disassembling and taking him apart, the	33
			slammocks, with discrimination for his maypole and a rub in	34
			passing over his hump, droguerries inaddendance, frons, fesces	35
			and frithstool: 1) he hade to die it, the beetle, 2) he didhithim self,	36
			FW359	
			hod's fush, 3) all ever the pelican huntered with truly fond bull-	1
			pen backthought since his toork human life where his personal	2
359.03	taratoryism	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of	low outhired his taratoryism , the orenore under the selfhide of his	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

83

		Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erin are still visible upon it.		
			bessermettle, was forsake in his chiltern and lumbojumbo, 4) he	4
359.05	Fintan	<p>Finntan, St., of Cluain-Eidhneach, son of Telchan, died 634.</p> <p>In the Book of Lecain, a poem by Finntan is quoted as an authority on the subject of the colonies of Parthalon and Nemhed and of the Firbolgs.</p> <p>Tighernach records in his Annals that the first king at Emain Macha was Cimbaoth, son of Fintan, who began his reign 300 B.C.</p>	was like Fintan fore flood and after sometimes too damned	5
			merely often on the saved side, saw he was, 5) regarding to	6
			prussyattes or quazzyverzing he wassand no better than he would	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

84

			have been before he could have been better than what he warrant	8
			after, 6) blood, musk or haschish, as coked, diamoned or pence-	9
			loid, and bleaching him naclenude from all cohlorine matter,	10
			down to a boneash bittstoff, he's, tink fors tank, the same old	11
			dustamount on the same old tincoverdull baubleclass, totstitty-	12
			winktossor and bogusbagwindburster, whether fitting tyres onto	13
			Danelope boys or fluttering flaus for laurettas, whatever the	14
			bucket brigade and the plug party says, touchant Arser of the	15
			Rum Tipple and his camelottery and lyonesslooting but with a	16
			layaman's brutstreth, by Jacobob and Esahur and the all saults	17
			or all sallies, what we warn to hear, jeff, is the woods of chirpsies	18
			cries to singaloo sweecheeriode and sock him up, the oldcant	19
			rogue.	20
			Group A.	21
			You have jest (a ham) beamed listening through (a ham pig)	22
			his haulted excerpt from John Whiston's fiveaxled production,	23
			<i>The Coach With The Six Insides</i> , from the Tales of Yore of the	24
			times gone by before there was a hofdking or a hoovthing or a	25
359.26	Eeric	→ eric	pinginapoke in Oreland, all sould. Goes Tory by Eeric Whigs is	26
359.26	Eeric	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

85

		<p>manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

86

		<p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is recorded in the Book of Munster.</p>		
			To Become Tintinued in <i>Fearson's Nightly</i> in the Lets All Wake	27
359.28	Lucan	<p>A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was</p>	<p>Brickfaced In Lucan. Lhirondella, jaunty lhirondella! With tirra</p>	28

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

87

		<p>discovered and for a number of years it became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.</p>		
			lirra rondinelles, atantivy we go!	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

88

			Attention! Stand at!! Ease!!!	30
			We are now diffusing among our lovers of this sequence (to	31
			you! to you!) the dewfolded song of the naughtingels (Alys!	32
			Alysaloe!) from their sheltered positions, in roscenery hay-	33
			dyng, on the heather side of waldalure, Mount Saint John's,	34
359.35	Mooreparque	Jonathan Swift as a young man served as secretary to Sir William Temple, a retired English diplomat of great influence and personal power, at Moor Park in Surrey, England. It is said that Stella Johnson, the child of a dependent or servant in the house, learned her letters with Swift's help.	Jinnyland, whither our allies winged by duskfoil from Moore-	35
359.36	swift sanctuary seeking	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and	parque, swift sanctuary seeking , after Sunsink gang (Oibo!	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

		other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
			FW360	
			Hitherzither! Almost dotty! I must dash!) to pour their peace in	1
			partial (floflo floreflorence), sweetishsad lightandgayle, twittwin	2
			twosingwoolow. Let everie sound of a pitch keep still in reson-	3
360.04	terce	Terce, the third hour of the Divine Office	ance, jemcrow, jackdaw, prime and secund with their terce that	4
			whoe betwides them, now full theorbe, now dulcifair, and when	5
			we press of pedal (sof!) pick out and vowelise your name.	6
			A mum. You pere Golazy, you mere Bare and you Bill Heeny, and	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

90

			you Smirky Dainty and, more beethoken, you wheckfoolthe-	8
			nairyans with all your badchthumpered peanas! We are gluck-	9
			glucky in our being so far fortunate that, bark and bay duol with	10
			Man Goodfox inchimings having ceased to the moment, so allow	11
			the clinkars of our nocturnefield, night's sweetmozthheart, their	12
360.13	my quest, my queen	Ireland	Carmen Sylvae, my quest, my queen . Lou must wail to cool me	13
360.13	my quest, my queen	→ judyqueen		
			airly! Coil me curly, warbler dear! May song it flourish (in the	14
			underwood), in chorush, long make it flourish (in the Nut, in the	15
			Nutsky) till thorush! Secret Hookup.	16
			— Roguenaar Loudbrags, that soddy old samph! How high	17
			is vuile, var?	18
			To which yes he did, capt, that was the answer.	19
			— And his shartshort trooping its colours! We knows his	20
			ventruquulence.	21
			Which that that rang ripprippripping.	22
			— Bulbul, bulbulone! I will shally. Thou shalt willy. You wouldnt	23
			should as youd remesmer. I hypnot. 'Tis golden sickle's hour.	24
			Holy moon priestess, we'd love our grappes of mistellose! Moths	25
			the matter? Pschtt! Tabarins comes. To fell our fairest. O gui, O	26
			gui! Salam, salms, salaum! Carolus! O indeed and we ware! And	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

360.28	hoody crow was ere	HCE reference	hoody crow was ere. I soared from the peach and Missmolly	28
			showed her pear too, onto three and away. Whet the bee as to	29
			deflowret greendy grassies yellowhorse. Kematitis, cele our er-	30
			dours! Did you aye, did you eye, did you everysee suchaway,	31
			suchawhy, eeriewhigg airywhugger? Even to the extremity of	32
			the world? Dingoldell! The enormanous his, our littlest little!	33
			Wee wee, that long alancey one! Let sit on this anthill for our	34
			frilldress talk after this day of making blithe inveiled the heart	35
			before our groatsupper serves to us Panchomaster and let har-	36
			FW361	
			leqwind play peeptomine up all our colombinations! Wins	1
			won is nought, twigs too is nil, tricks trees makes nix, fairs fears	2
			stoops at nothing. And till Arthur comes againus and sen pea-	3
			trick's he's reformed we'll pose him together a piece, a pace.	4
361.05	guineases	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered	Shares in guineases! There's lovely the sight! Surey me, man	5

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.</p>		
			weepful! Big Seat, you did hear? And teach him twisters in	6
			tongue irish. Pat lad may goh too. Quicken, aspen; ash and yew;	7
			willow, broom with oak for you. And move your tellabout. Not	8



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

			nice is that, limpet lady! Spose we try it promissly. Love all.	9
			Naytellmeknot tennis! Taunt me treattening! But do now say to	10
			Mr Eustache! Ingean mingen has to hear. Whose joint is out of	11
			jealousy now? Why, heavilybody's evillyboldy's. Hopping Gra-	12
361.13	How a mans in his armor we nurses know	A passage Joyce evidently enjoyed because he has used it in <i>Ulysses</i> , which comes from the <i>Drapier's Letter IV</i> , addressed to the Whole People of Ireland, October 1724, written by Jonathan Swift and appearing under the pen-name, "the Drapier". The passage reads as follows: "For in reason, all government without the consent of the governed is the very definition of slavery:	cious, onthy ovful! O belessk mie, what a nerve! How a mans in	13

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>But in fact, eleven men well armed will certainly subdue one single man in his shirt.”</p> <p>At the Battle of Clontarf <i>The Annals of the Four Masters</i> especially record that the Danes were in heavy armor and the Irish in satin shirts. The ancient Irish appear to have felt pride in not wearing armor, because they continued for hundreds of years to wear satin shirts, after all their enemies had adopted armor.</p>		
361.13	<p>How a mans in his armor we nurses</p>	<p>➔ one man in his armour</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

95

	know			
			his armor we nurses know. Wingwong welly, pitty pretty Nelly!	14
			Some Poddy pitted in, will anny petty pullet out? Call Kitty	15
			Kelly! Kissykitty Killykelly! What a nossowl buzzard! But what	16
			a neats ung gels!	17
			Here all the leaves alift aloft, full o'lieving, fell alaughing over	18
			Ombrellone and his parasollieras with their black thronguards	19
361.20	invincibles	The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This news shocked Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on.	from the County Shillelagh . Ignorant invincibles , innocents im-	20
361.20	Shillelagh	The village of Shillelagh is widely known for its famous		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

96

		oak wood, which gave its name to the stout Irishman's cudgel (now made of blackthorn!). Of this same oak it is said that the King of Leinster sent it to the King of England for making the roof of Westminster Hall.		
			mutant! Onzel grootvatter Lodewijk is onangonamed before the	21
			bridge of primerose and his twy Isas Boldmans is met the bluey-	22
			bells near Dandeliond. We think its a gorsedd shame, these go-	23
			doms. A lark of limonladies! A lurk of orangetawneymen! You're	24
361.25	bester of the boyne	Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690. On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up.	backleg wounted, budkley mister, bester of the boyne!	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

97

		<p>William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

98

	<p>forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p>		
361.25	bester of the boyne	→ battle of the Boyne		
			And they leaved the most leavely of leaftimes and the most	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

100

			folliagenous till there came the marrer of mirth and the jangthe-	27
			raper of all jocularinas and they were as were they never ere.	28
			Yet had they laughed, one on other, undo the end and enjoyed	29
			their laughings merry was the times when so grant it High Hila-	30
			rion us may too!	31
			Cease, prayce, storywalkering around with gestare romano-	32
			verum he swinking about is they think and plan unrawil	33
			what.	34
			Back to Droughty! The water of the face has flowed.	35
			The all of them, the sowriegueuxers, blottyeyed boys, in that	36
			FW362	
			pig's village smoke, a sixdigitarian legion on druid circle, the	1
			Clandibblon clam cartel, then pulled out and came off and rally	2
			agreed them, roasted malts with toasted burleys, in condemnation	3
			of his totomptation and for the duration till his repepulation,	4
362.05	nollcromforem ost	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy	upon old nollcromforemost ironsides , as cannabel chieftain, since,	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

101

	<p>thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish – he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty – no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

102

		'When the champion of murderlust finished his tour of life.'		
362.05	ironsides	When Cromwell landed in Dublin in 1640 he brought with him an army of eight regiments of foot soldiers, six cavalry and several troops of dragoons, 17,000 men of the Puritan army, known to the Irish as "Ironsides".		
362.06	nollcromforem ost	→ Bold Boy Cromwell	as Sammon trowed to explain to summon, seeing that, as he had	6
			contracted out of islands empire, he might as coolly have rolled	7
			to school call, tarponturboy, a grampurpoise, the manyfathom	8
			brinegroom with the fortyinch bride, out of the cuptin klanclord	9
			kettle auction like the soldr of a british he was bound to be and	10
			become till the sea got him whilask, from maker to misses and	11
362.12	he [...] is a finn	Sometimes written Mac Cumhail. The	what he gave was as a pattern, he , that hun of a horde, is a finn	12



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

103

		<p>celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

104

		<p>on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

105

		<p>but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

106

		Masters, that is, 11 B.C."		
362.12	he [...] is a finn	→ Finn Mac Cool		
			as she, his tent wife, is a lap, at home on a steed, abroad by the	13
			fire (to say nothing of him having done whatyouknow howyou-	14
			saw whenyouheard whereyouwot, the kenspeckled souckar,	15
			generose as cocke, greediguss with garzelle, uprighter of age and	16
362.17	heaviest corpus exemption	HCE reference	most umbrasive of yews all, under heaviest corpus exemption)	17
			and whoasever spit her in howsoever's fondling saving her	18
			keepers that mould the bould she sould to hould the wine that	19
			wakes the barley, the peg in his pantry to hold the heavyache off	20
			his heart. The droll delight of deemsterhood, a win from the	21
			wood to bond. Like the bright lamps, Thamamahalla, yearin out	22
			yearin. Auspically suspectable but in expectancy of respectable-	23
			ness. From dirty flock bedding, drip dropping through the ceil-	24
			ing, with two sisters of charities on the front steps and three eva-	25
			cuan cleansers at the back gaze, single box and pair of chairs	26
			(suspectable), occasionally and alternatively used by husband	27
			when having writing to do in connection with equitable druids	28
			and friendly or other societies through periods of dire want with	29
			comparative plenty (thunderburst, ravishment, dissolution and	30



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

107

			providentiality) to a sofa allbeit of hoarsehaar with Amodicum	31
			cloth, hired payono, still playing off, used by the youngsters for	32
			czurnying out oldstrums, three bedrooms upstairs, of which	33
			one with fireplace (aspectable), with greenhouse in prospect (par-	34
			ticularly perspectable).	35
			And you, when you kept at Dulby, were you always (for that	36
			FW363	
			time only) what we knew how when we (from that point solely)	1
363.02	hitch a cock eye	HCE reference	were you know where? There you are! And why? Why, hitch a	2
			cock eye , he was snapped on the sly upsadaisyng coras pearls	3
			out of the pie when all the perts in princer street set up their	4
363.05	the rann, the rann, that keen of old bards	Rann is the name for a stanza of Irish verse of certain definite characteristics. Saltair na Rann is an early Irish book the manuscript of which is in the Bodleian Library at Oxford. It means Psalter of Poems. This	tinker's humn, (the rann, the rann, that keen of old bards), with	5

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

108

		was the work of the great genealogist Dubhaltach Mac Firbisigh, written in 1650. The title was taken from a more famous book, written by Angus Ceile De in the 8th century, also called, <i>Saltair na Rann</i> , which consists of 150 poems on the history of the Old Testament.		
363.06	pearcin	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the	them newnesboys pearcin screaming off their armsworths. The	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

109

		<p>tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

110

		Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			boss made dovesandraves out of his bucknesst while herself	7
			wears the bowler's hat in her bath. Deductive Almayne Rogers	8
363.09	hoax chestnote from exexive	HCE reference	disguides his voice, shettters behind hoax chestnote from exexive .	9
			Heat wives rasing. They jest keeps rosing. He jumps leaps rizing.	10
			Howlong!	11
			You known that tom? I certainly know. Is their bann boths-	12
			tiesed? Saddenly now. Has they bane reneemed? Soothinly low.	13
			Does they ought to buy the papelboy when he footles up their	14
			suit? He's their mark to foil the flouter and they certainty	15
			owe.	16
			He sprit in his phiz (baccon!). He salt to their bis (pudden!).	17
			He toockled her palam (so calam is solom!). And he suked their	18
			friends' leave (bonnick lass, fair weal!)	19
			— Guilty but fellows culpows! It was felt by me sindeade, that	20
			submerged doughdoughty doubleface told waterside labourers.	21
			But since we for athome's health have chanced all that, the wild	22
			whips, the wind ships, the wonderlost for world hips, unto their	23
			foursquare trust prayed in aid its plumptylump piteousness	24
			which, when it turtled around seeking a thud of surf, spake to	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

111

			approach from inherdoff trisspass through minxmingled hair.	26
			Though I may have hawked it, said, and selled my how hot peas	27
			after theactrisscalls from my imprecurious position and though	28
			achance I could have emptied a pan of backslop down drain by	29
			whiles of dodging a rere from the middenprivet appurtenant	30
			thereof, salving the presents of the board of wumps and pumps,	31
			I am ever incalpable, where release of prisonals properly is con-	32
			cerned, of unlifting upfallen girls wherein dangered from them	33
			in thereopen out of unadulteratous bowery, with those hinting	34
			influences from an angelsexonism. It was merely my barely till	35
			their oh offs. Missaunderstaid. Meggy Guggy's giggag. The	36
			FW364	
			code's proof! The rebald danger with they who would bare white-	1
			ness against me I dismissem from the mind of good. He can tell	2
			such as story to the Twelfth Maligns that my first was a nurss-	3
			maid and her fellower's a willbe perambulatrix. There are twingty	4
			to twangty too thews and leathermail coatschemes penparing to	5
			hostpost for it valinnteerily with my valued fofavour to the post	6
			puzzles dearkment with larch parchels' of presents for future	7
364.08	Shaum Baum's bode	<i>The Shan Van Vocht</i> (Street ballad of 1798)	branch offercings. The green approve the raid! Shaum Baum's	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

112

		<p>Oh the French are on the sea Says the Shan Van Vocht The French are on the sea Says the Shan Van Vocht Oh the French are in the Bay They'll be here without delay And the Orange will decay Says the Shan Van Vocht And where will they have their camp Says the Shan Van Vocht</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

113

		<p>Where will they have their camp Says the Shan Van Vocht On the Curragh of Kildare The Boys they will be there With their pikes in good repair Says the Shan Van Vocht.</p> <p>And will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Yes! Ireland shall be free</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>From the center to the sea Then hurrah for Liberty! Says the Shan Van Vocht</p> <p>This ballad was taken as the name of a periodical edited by Ethna Carbery and Alice Milligan, which first awakened national enthusiasm in Ireland early in this century.</p>		
364.09	shool	<p>The underworld, place of departed spirits, from the Hebrew word for cave. Here it has reference to the schools in Ireland where Catholics learned, which might be</p>	<p>bode he is amustering in the groves while his shool comes merg-</p>	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

115

		anywhere that was hidden, but were hunted and destroyed like beasts if found.		
			ing along! Want I put myself in their kirtlies I were ayeam to	10
			leap with them and show me too bisextine. Dear and lest I for-	11
			get mergers and bow to you low, marchers! Attention! What	12
			a mazing month of budsome misses they are making, so wingty-	13
			wish to flit before their kin! Attonsure! Ears to hears! The skall	14
			of a gall (for every dime he yawpens that momouth you could	15
			park your ford in it) who has papertreated him into captivities	16
			with his inside man by a hocksheat of starvision for an avrageto-	17
			peace of parchment, cooking up his lenses to be my apoclogypst,	18
			the recreuter of conscraptions, let him be asservent to Kinahaun!	19
			For (peace peace perfectpeace!) I have abwaited me in a water of	20
			Elin and I have placed my reeds intectis before the Registower of	21
			the perception of tribute in the hall of the city of Analbe. How	22
			concerns any merryaunt and hworsoever gravesobbers it is	23
			perensempry sex of fun to help a dazzle off the othour. What for	24
364.25	duvlin	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to	Mucias and Gracias may the duvlin rape the handsomst! And the	25



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

116

		Ireland's welfare in Parnell to Pearse.		
364.25	duvlin	→ devlinsfirst		
			whole mad knightmayers' nest! Tunpothor, prison and plotch!	26
364.27	hearth and chemney easy	HCE reference	If Y shoulden somewhat, well, I am able to owe it, hearth and chem-	27
364.27	Y	Hy, or Hy-mania, or Iona, the island to which Columcille went in his exile from Ireland and where he established the great monastic school of Iona which was to be the parent school of many others, all great, which Columcille founded during his lifetime and which continued both to grow and to produce new schools during the centuries that followed.		
			ney easy . They seeker for vannflaum all worldins merkens. I'll	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

117

		eager make lyst turpidump undher arkens. Basast! And if my liti-	29
		gimate was well to wrenn tigtag cackling about it, like the sally	30
		berd she is, to abery ham in the Cutey Strict, (I shall call upon	31
		my first among my lost of lyrars beyond a jingoobangoist, to	32
		overcast her) dismissing mundamanu all the riflings of her vic-	33
		tuum gleaner (my old chuck! she drakes me druck! turning out,	34
		gay at ninety!) and well shoving off a boastonmess like lots wives	35
		does over her handpicked hunsbend, as she would be calling, well,	36
		FW365	
		for further oil mircles upon all herwayferer gods and reanounc-	1
		ing my deviltries as was I a locally person of caves until I got my	2
		purchase on her firmforhold I am, I like to think, by their sacre-	3
		ligion of daimond cap daimond, confessedly in my baron gentil-	4
		homme to the manhor bourne till ladiest day as panthoposopher,	5
		to have splet for groont a peer of bellows like Bacchulus shakes a	6
		rousing guttural at any old cerpaintime by peaching (allsole we	7
		are not amusical) the worry warst against myself in the defile as	8
		a lieberretter sebaiscopal of these mispeschyites of the first virgi-	9
		nial water who, without an auction of biasement from my part,	10
		with gladyst tone ahquickyessed in it, overhowe and under-	11
		where, the totty lolly poppy flossy conny dollymaukins! Though	12



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

118

			I heave a coald on my bauck and am could up to my eres hoven	13
			sametimes I used alltides to be aswarmer for the meekst and the	14
			graced. You are not going to not. You might be threeabreasted	15
			wholenosing at a whallhoarding from our Don Amir anent villa-	16
365.17	tarafs	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.	yets prostatution precisingly kuschkars tarafs and it could be	17
			double densed uncounthest hour of allbleakest age with a bad of	18
			wind and a barran of rain, nompos mentis like Novus Elector, what	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

119

			with his Marx and their Groups, yet did a doubt, should a dare,	20
			were to you, you would do and dhamnk me, shenker, dhumnk you.	21
			Skunk. And fare with me to share with me. Hinthier and thonthier,	22
			hant by hont. By where dauvening shedders down whose rovely	23
			lanes. As yose were and as yese is. Sure and you would, Mr Mac	24
			Gurk! Be sure and you would, Mr O'Duane! To be sure and you	25
			would so, Mr MacElligut! Wod you nods? Mom mom. No mum	26
			has the rod to pud a stub to the lurch of amotion. My little love	27
			apprencisses, my dears, the estelles, van Nessies von Nixies voon	28
			der pool, which I had a reyal devout for yet was it marly lowease	29
			or just a feel with these which olderman K.K. Alwayswelly he	30
			is showing ot the fullnights for my palmspread was gav to a	31
			parsleysprig, the curliest weeden old ocean coils around, so spruce	32
			a spice for salthorse, sonnies, and as tear to the thrusty as Tay-	33
			lor's Spring, when aftabournes, when she was look like a little	34
			cheayat chilled (Oh sard! ah Mah!) by my tide impracing, as	35
			Beacher seath, and all the colories fair fled from my folced cheeks!	36
			FW366	
366.01	Popottes	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson	Popottes , where you canceal me you mayst forced guage my	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

120

		<p>in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

121

		ze rike" for "never saw the like".		
366.01	Popottes	→ pepette		
			bribes. Wickedgapers, I appeal against the light! A nexistence of	2
			vividence! Panto, boys, is on a looser inloss; ballet, girls, suppline	3
			thrown tights. I have wanted to thank you such a long time so	4
			much now. Thank you. Sir, kindest of bottleholders and very dear	5
366.06	hearts of steel	The insurrection of the White Boys led to the formation of other insurrectionary groups, among whom were the Hearts of Steel Boys whose rising came about thus: An absentee nobleman, possessed of one of the largest estates in the kingdom, instead of letting it, when out of lease, for the highest rent, adopted a novel mode of taking large fines and	friend, among our hearts of steel , frouतिकnow, it will befor you,	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

122

		<p>small rents. The occupier of the ground, though willing to give the highest rent was unable to pay the fines and therefore dispossessed by the wealthy owner, who, not contented with a moderate interest for his money, racked the rents to a pitch above the reach of the old tenant. Upon this the people rose against forestallers, destroying their houses and maiming their cattle, which now occupied their former farms. When thus driven to acts of desperation they did not confine</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

123

		themselves to their original object, but became general reformers. The army was called in to subdue them.		
			me dare beautiful young soldier, winner nor anyour of rudi-	7
			mental moskats, before you go to mats, you who have watched	8
			your share with your sockboule sodalists on your buntad nogs at	9
			our love tennis squats regatts, suckpump, when on with the balls	10
			did disserve the fain, my goldrush gainst her silvernetss, to say,	11
			biguidd, for the love of goddess and perthanow as you reveres	12
			your one mothers, mitsch for matsch, and while I reveal thus my	13
			deepseep daughter which was bourne up pridely out of meds-	14
			dreams unclouthed when I was pillowing in my brime (of Satur-	15
			nay Eve, how now, woren't we't?), to see, I say, whoahoa, in stay	16
			of execution <i>in re</i> Milcho Melekmans, increaminated, what you	17
			feel, oddrabbitt, upon every strong ground you have ever taken	18
			up, by bitterstiff work or battonstaff play, with assault of turk	19
366.20	barrakraval	The Battle of Balaclava is described fully and accurately in War in the Crimea by A. E.	against a barrakraval of grakeshoots, e'en tho' Jambuwel's defe-	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

124

		Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.		
366.20	barrakraval	→ Balaclava		
			calties is Terry Shimmyrag's upperturnity, if that is grace for the	21
			grass what is balm for the bramblers, as it is as it is, that I am the	22
			catasthmatic old ruffin sippahsedly improctor to be seducint tro-	23
			vatellas, the dire daffy damedeaconesses, like (why sighs the	24
			sootheesinger) the lilliths oft I feldt, and, when booboob brutals	25
			and cautiouses only aims at the oggog hogs in the humand, then,	26
			(Houtes, Blymey and Torrenation, upkurts and scotchem!) I'll	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

125

			tall tale tell croon paysecurers, sowill nuggets and nippers, that	28
			thash on me stumpen blows the gaff off mombition and thit thides	29
			or marse makes a good dayle to be shattat. Fall stuff.	30
			His rote in ere, afstef, was.	31
			And dong wonged Magongty till the bombtomb of the warr,	32
			thrushed in his whole soort of cloose.	33
			Whisht who wooed in Weald, bays of Bawshaw binding. The	34
			desire of Miriam is the despair of Marian as Joh Joseph's beauty	35
			is Jacq Jacob's grief. Brow, tell nun; eye, feign sad; mouth, sing	36
			FW367	
			mim. Look at Lokman! Whatbetween the cupgirls and the	1
			platterboys. And he grew back into his grossery baseness: and	2
			for all his grand remonstrance: and there you are.	3
367.04	Here endeth chinchinatibus	HCE reference	Here endeth chinchinatibus with have speak finish. With a	4
			haygue for a halt on a pouncefoot panse. Pink, pleas pink, two	5
			pleas pink, how to pleas pink.	6
			Punk.	7
367.08	Mask one. Mask two.	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four	Mask one. Mask two. Mask three. Mask four.	8

	<p>Mask three. Mask four.</p>	<p>Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they</p>		
--	---	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

127

		<p>were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

128

		<p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee</p> <p style="text-align: center;"><i>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room – Duty still defying doom."</i></p>		
367.08	<p>Mask one. Mask two. Mask three. Mask four. [...] Our four avunculusts.</p>	→ Four Masters		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

129

367.09	Up.	<p>“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone's chagrin!</p>	Up.	9
			— Look about you, Tutty Comyn!	10
			— Remember and recall, Kullykeg!	11
			— When visiting Dan Leary try the corner house for thee.	12
			— I'll gie ye credit for simmence more if ye'll be lymphing.	13
			Our four avunculusts.	14
			And, since threestory serratelling was much too many, they	15
			maddened and they morgued and they lungd and they jowld.	16
			Synopticked on the word.	17



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

130

			Till the Juke done it.	18
			Down.	19
			Like Jukoleon, the seagoer, when he bore down in his perry	20
			boat he had raised a slide and shipped his orders and seized his	21
367.22	fionnling	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle	pullets and primed their plumages, the fionnling and dubhlet, the	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

131

		<p>profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

132

		suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
367.23	dun	<p>This entire passage can best be understood by reading the “seige of Howth” on pages 265-270 of O’Curry, Manuscript Materials of Ancient Irish History.</p> <p>In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred cows they had taken. Here they threw</p>	dun and the fire, and, sending them one by other to fare fore forn,	23



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

134

		up a strong earthen fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun.		
			he had behold the residuance of a delugion: the foggy doze still	24
			going strong, the old thalassocrats of invinsible empores, maskers	25
			of the waterworld, facing one way to another way and this way	26
			on that way, from severalled their fourdimmansions. Where the	27
			lighning leaps from the numbulous; where coold by cawld breide	28
			lieth langwid; the bounds whereinbourne our solied bodies all	29
			attomed attain arrest: appoint, that's all. But see what follows.	30
			Wringlings upon wringlings among incomputables about an	31
			uncomeoutable (an angel prophetethis? kingcorrier of beheasts?	32
			the calif in his halifskin? that eyriewinging one?) and the voids	33
			bubbily vode's dodos across the which the boomomouths from	34
			their dupest dupes were in envery and anononously blowing	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

135

		great.	36
		FW368	
		Guns.	1
		Keep backwards, please, because there was no good to gundy	2
		running up again. Guns. And it was written up in big capital.	3
		Guns. Saying never underrupt greatgrandgosterfosters! Guns.	4
		And whatever one did they said, the fourlings, that on no accounts	5
		you were not to. Guns.	6
		Not to pad them behaunt in the fear. Not to go, tonnerwatter,	7
		and bungley well chute the rising gianerant. Not to wandly be	8
		woking around jerumsalemdo at small hours about the murketplots,	9
		smelling okey boney, this little figgy and arraky belloky this little	10
		pink into porker but, porkodirto, to let the gentlemen pedestas-	11
		rolies out of the Monabella culculpuration live his own left leave,	12
		cullebuone, by perperusual of the petpublicities without inwok-	13
		ing his also's between (<i>sic</i>) the arraky bone and (<i>suc</i>) the okey	14
		bellock. And not to not be always, hemmer and hummer, treeing	15
		unselves up with one exite but not to never be caving nicely, pre-	16
		cisely, quicely, rebustly, tendrolly, unremarkably, forsakenly, hal-	17
		tedly, reputedly, firstly, somewhatly, yesayenolly about the back	18
		excits. Never to weaken up in place of the broths. Never to vvol-	19



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

136

			lussllepp in the pleece of the poots. And, allerthings, never to ate	20
			the sour deans if they weren't having anysin on their consients.	21
			And, when in Zumschloss, to never, narks, cease till the finely	22
			ending was consummated by the completion of accomplishment.	23
			And thus within the tavern's secret booth The wisehight ones	24
			who sip the tested sooth Bestir them as the Just has bid to jab The	25
			punch of quaram on the mug of truth.	26
			K.C. jowls, they're sodden in the secret. K.C. jowls, they sure	27
			are wise. K.C. jowls, the justicestjobbers, for they'll find another	28
			faller if their ruse won't rise. Whooley the Whooper.	29
			There is to see. Squarish large face with the atlas jacket. Brights,	30
			brownie eyes in bluesackin shoeings. Peaky booky nose over a	31
			lousiany shirt. Ruddy stackle hair besides a strawcamel belt.	32
			Namely. Gregorovitch, Leonocopolos, Tarpinacci and Duggel-	33
			duggel. And was theys stare all atime? Yea but they was. Andor-	34
			ing the games, induring the studies, undaring the stories, end all.	35
			Ned? Only snugged then and cosied after one perceived nought	36
			FW369	
			while tuffbettle outraged the waywords and meansigns of their	1
			hinterhand suppliesdemands. And be they gone to splane splica-	2
			tion? That host that hast one on the hoose when backturns when	3



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

137

		he facefronts none none in the house his geust has guest. You bet	4
		they is. And nose well down.	5
		With however what sublation of compensation in the radifica-	6
		tion of interpretation by the byeboys? Being they. Mr G. B. W.	7
		Ashburner, S. Bruno's Toboggan Drive, Mr Faixgood, Bell-	8
		chimbers, Carolan Crescent, Mr I. I. Chattaway, Hilly Gape,	9
		Poplar Park, Mr Q. P. Dieudonney, The View, Gazey Peer,	10
		Mr T. T. Erchdeakin, Multiple Lodge, Jiff Exby Rode, Mr W. K.	11
		Ferris-Fender, Fert Fort, Woovil Doon Botham ontowhom	12
		adding the tout that pumped the stout that linked the lank that	13
		cold the sandy that nextdoored the rotter that rooked the rhymer	14
		that lapped at the hoose that Joax pilled.	15
		They had heard or had heard said or had heard said written.	16
		Fidelisat.	17
		That there first a rudrik kingcomed to an inn court; and the	18
		seight of that yard was a perchypole with a loovahgloovah on it;	19
		last mannarks maketh man when wandshift winneth womans: so	20
		how would it hum, whoson of a which, if someof aswas to start	21
		to stunt the story on?	22
		So many needles to ponk out to as many noodles as are com-	23
		pany, they noddling all about it <i>tutti to tempo</i> , decumans numbered	24
		too, (<i>a</i>) well, that the secretary bird, better known as Pandoria	25
		Paullabucca, whom they thought was more like a solicitor general,	26



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

138

			indiscriminatingly made belief mid authorsagastions from Schelm	27
			the Pelman to write somewords to Senders about her chilikin	28
			puck, laughing that Poulebec would be the death of her, (<i>b</i>) that,	29
			well, that Madges Tighe, the postulate auditressee, when her	30
			daremoood's a grownian is always on the who goes where, hoping	31
369.32	tea	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient</p>	<p>to Michal for the latter to turn up with a capital tea before her</p>	32



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

139

		Ireland women were held in high reverence.		
			ephumeral comes off without any much father which is parting	33
			parcel of the same goumeral's postoppage, it being lookwhyse on	34
			the whence blows weather helping mickle so that the loiter end of	35
			that leader may twaddle out after a cubital lull with a hopes soon	36
			FW370	
			to ear, comprong? (c) becakes the goatsman on question, or what-	1
			ever the hen the bumbler was, feeling not up to scratch bekicks	2
			of whatever the kiddings Payne Inge and Popper meant for him,	3
			thoughy onced at a throughlove, true grievingfrue danger, as a	4
			nirshe persent to his minstress, devoured the pair of them	5
			Mather Caray's chucklings, <i>pante blanche</i> , and skittered his litters	6
			like the cavaliery man in Cobra Park for ungeboren yenkelmen,	7
			Jeremy Trouvas or Kepin O'Keepers, any old howe and any old	8
			then and when around Dix Dearthly Dungbin, remarking sceni-	9
			cally with laddylike lassitude upon what he finally postscrapped,	10
			(d) after it's so long till I thanked you about I do so much now	11
			thank you so very much as you introduced me to fourks, (e) will,	12
			these remind to be sane? (f) Fool step! Aletheometry? Or just	13
			zoot doon floon?	14



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

140

		Nut it out, peeby eye! Onamassofmancynaves.	15
		But. Top.	16
		You were in the same boat of yourselves too, Getobodoff or	17
		Treamplasurin; and you receptionated the most diliskious of	18
		milisk; which it all flowowered your drooplin dunlearies: but	19
		dribble a drob went down your rothole. Meaning, Kelly, Grimes,	20
		Phelan, Mollanny, O'Brien, MacAlister, Sealy, Coyle, Hynes-	21
		Joynes Naylar-Traynor Courcy de Courcy and Gilligan-Goll.	22
		Stunner of oddstodds on bluebleeding boarhorse! What	23
		soresen's head subprises thus tous out of rumpumplikun oak with,	24
		well, we cannot say whom we are looking like through his now-	25
		face? It is of Noggens whilk dusts the bothsides of the seats of the	26
		bigslaps of the bogchaps of the porlarbaar of the marringaar of the	27
		Lochlunn gonlannludder of the feof of the foef of forfummed	28
		Ship-le-Zoyd.	29
		Boumce! It is polisignstunter. The Sockerson boy. To pump	30
		the fire of the lewd into those soulths of bauchees, havsouse-	31
		dovers, tillfellthey deadwar knootvindict. An whele time he was	32
		rancing there smutsy floskons nodunder ycholerd for their	33
		poopishers, ahull onem Fyre maynoother endnow! Shatten up	34
		ship! Bouououmce! Nomo clandoilskins cheakinlevers! All	35
		ashored for Capolic Gizzards! Stowlaway there, glutany of	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

141

			FW371	
			stinks! Porterfilyers and spirituous suncksters, ooom ooom!	1
			As these vitupetards in his boasum he did strongholder,	2
			bushbrows, nobblynape, swinglyswanglers, sunkentrunk, that	3
			from tin of this clucken hadded runced slapottleslup. For him	4
			had hord from fard a piping. As? Of?	5
			Dour douchy was a sieguldson. He cooed that loud nor he	6
			was young. He cud bad caw nor he was gray Like wather parted	7
			from the say.	8
			Ostia, lift it! Lift at it, Ostia! From the say! Away from the say!	9
			Himhim. Himhim.	10
			Hearhasting he, himmed, reromembered all the chubbs,	11
			chipps,	
			chaffs, chuckinpucks and chayney chimebells That he had mistri-	12
			buted in port, pub, park, pantry and poultryhouse, While they,	13
			thered, the others, that are, were most emulously concerned to	14
			cupturing the last dropes of summour down through their	15
			grooves of blarneying. Ere the sockson locked at the dure. Which	16
			he would, shuttinshure. And lave them to sture.	17
			For be all rules of sport 'tis right That youth bedower'd to	18
			charm the night Whilst age is dumped to mind the day When	19
			wather parted from the say.	20



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

142

			The humming, it's coming. Insway onsway.	21
371.22	Fingool MacKishgmard	<p>Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived</p>	<p>Fingool MacKishgmard Obesume Burgearse Benefice, He was</p>	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

143

		<p>to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

144

		<p>mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

145

		and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
371.22	Fingool MacKishgmard	→ Finegale		
			bowen hem and scrapin him in recolcitrantament to the right-	23
			about And these probenopubblicoes clamatising for an extinsion	24
			on his hostillery With his chargehand bombing their eres. Tids,	25
			genmen, plays, she been goin shooter off almaynoother on-	26
			awares.	27
			You here nort farwellens rouster? Ashiffle ashuffle the wayve	28
			they.	29
			From Dancingtree till Suttonstone There's lads no lie would	30
371.31	brew their tay	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She	filch a crown To mull their sack and brew their tay With wather	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

146

		gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			parted from the say.	32
			Lelong Awaindhoo's a selverbourne enrouted to Rochelle	33
371.34	Mullinguard	Mullingar, the county town of Westmeath, is an ancient village outside Dublin, an agricultural center and the place where a horse-fair is held each November – a garrison town, prosperous and rebuilt, so that its age is	Lane and liberties those Mullinguard minstrelers are marshal-	34



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

147

		not apparent. Joyce refers to it in <i>Ulysses</i> .		
			sing, par tune piped road, under where, perked on hollowy hill, that	35
371.36	Dook Weltington	→ ironed dux	poor man of Lyones, good Dook Weltington, hugon come er-	36
371.36	hugon come errindwards	HCE reference		
371.36	Dook Weltington	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

148

		its own waters, a neutral country.		
			FW372	
			rindwards , had hircomed to the belles bows and been cutat-	1
372.02	londmear of Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha</p>	trapped by the mausers. Now is it town again, londmear of Dub-	2



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

149

		<p>Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

150

372.02	londmear of Dublin	→ Dublin		
			lin! And off coursse the toller, ples the dotter of his eyes with	3
			her: Moke the Wanst, whye doe we aime alike a pose of poeter	4
			peaced? While the dumb he shoots the shopper rope. And they	5
			all pour forth. Sans butly Tuppeter Sowyer the rouged engene-	6
372.07	barttler of the beauyne	→ battle of the Boyne	rand, a barttler of the beauyne , still our benjamin liefest, some-	7
372.07	barttler of the beauyne	<p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

151

		<p>near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

152

		<p>between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting – he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

153

		<p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p>		
372.08	piers	<p>In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born</p>	time frankling to thise citye, whereas bigrented him a piers half	8



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

154

		<p>at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
372.08	piers	<p>After Shane O'Neill had been completely defeated at Lough Swilly in the year 1567, he was never able to reorganize his forces. He went to the Scots for aid and they seemed to receive him cordially, but they had not forgotten the defeat they suffered at his hands two years previously; a brawl arose, insults were passed between them and the Scots murdered Shane. His body was</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

156

		thrown into a pit. It was afterwards dug up by a Captain Piers and the head cut off and brought to Dublin where it was placed on a stake on top of the English Governor's castle. Capt. Piers was paid the reward of 1000 marks which had been offered for Shane's head.		
			subporters for his arms, Josiah Pipkin, Amos Love, Raoul Le Feb-	9
			ber, Blaize Taboutot, Jeremy Yopp, Francist de Loomis, Hardy	10
			Smith and Sequin Pettit followed by the snug saloon seanad of	11
			our Café Béranger. The scenictutors.	12
			Because they wonted to get out by the goatweigh afore the sheep	13
			was looset for to wish the Wobbleton Whiteleg Welshers kailly-	14
			kailly kellykekkle and savebeck to Brownhazelwood from all the	15
			dinnasdoolins on the labious banks of their swensewn snewwes-	16
			ner, turned again weastinghome, by Danesbury Common, and	17
			they onely, duoly, thruely, fairly after rainydraining founty-	18



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

372.19	chalkem up, hemptyempty!	HCE reference	buckets (chalkem up hemptyempty!) till they caught the wind	19
			abroad (alley loafers passinggeering!) all the rockers on the	20
			roads and all the boots in the stretes.	21
			Oh dere! Ah hoy!	22
372.23	hasty hosty	→ Hosty	Last ye, lundsmin, hasty hosty! For an anondation of miri-	23
372.23	hasty hosty	<p>Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

158

		the famous cricketeers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.		
			fiction and the lutification of our paludination.	24
			His bludgeon's bruk, his drum is tore. For spuds we'll keep the	25
			hat he wore And roll in clover on his clay By wather parted	26
			from the say.	27
			Hray! Free rogue Mountone till Dew Mild Well to corry awen	28
			and glowry! Are now met by Brownaboy Fuinnninuinn's former	29
372.30	Shanavan Wacht	<i>The Shan Van Vocht</i> (Street ballad of 1798) Oh the French are on the sea Says the Shan Van Vocht The French are on the sea Says the Shan Van Vocht	for a lyncheon partyng of his burgherbooh. The Shanavan	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

159

		<p>Oh the French are in the Bay They'll be here without delay And the Orange will decay Says the Shan Van Vocht</p> <p>And where will they have their camp Says the Shan Van Vocht Where will they have their camp Says the Shan Van Vocht On the Curragh of Kildare The Boys they will be there With their pikes in good repair</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

160

		<p>Says the Shan Van Vocht.</p> <p>And will Ireland then be free</p> <p>Says the Shan Van Vocht</p> <p>Will Ireland then be free</p> <p>Says the Shan Van Vocht</p> <p>Yes! Ireland shall be free</p> <p>From the center to the sea</p> <p>Then hurrah for Liberty!</p> <p>Says the Shan Van Vocht</p> <p>This ballad was taken as the name of a periodical edited by</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

161

		Ethna Carbery and Alice Milligan, which first awakened national enthusiasm in Ireland early in this century.		
372.31	Rantinroarin Batteries Dorans	→ Belinda of the Dorans	Wacht. Rantinroarin Batteries Dorans. And that whistling thief,	31
372.32	O'Ryne O'Rann	→ rann	O' Ryne O'Rann. With a catch of her cunning like and nowhere	32
372.32	O'Ryne O'Rann	Rann is the name for a stanza of Irish verse of certain definite characteristics. Saltair na Rann is an early Irish book the manuscript of which is in the Bodleian Library at Oxford. It means Psalter of Poems. This was the work of the great genealogist Dubhaltach Mac Firbisigh, written in		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

162

		1650. The title was taken from a more famous book, written by Angus Ceile De in the 8th century, also called, <i>Saltair na Rann</i> , which consists of 150 poems on the history of the Old Testament.		
			a keener.	33
372.34	for eolders	<p><i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the</p>	<p style="text-align: center;">The for eolders were aspolootly at their wetsend in the mailing</p>	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

163

		<p>Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

164

		<p>finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee</p> <p>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

165

		<p>One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room- Duty still defying doom."</p>		
			waters, trying to. Hide! Seek! Hide! Seek! Because number one	35
			lived at Bothersby North and he was trying to. Hide! Seek! Hide!	36
			FW373	
			Seek! And number two digged up Poors Coort, Soother, trying	1
			to. Hide! Seek! Hide! Seek! And nomber three he slepted with	2
			Lilly Tekkles at The Eats and he was trying to. Hide! Seek!	3
			Hide! Seek! And the last with the sailalloyd donggie he was	4
			berthed on the Moherboher to the Washte and they were all try-	5
			ing to and baffling with the walters of, hoompsydoompsy walters	6
			of. High! Sink! High! Sink! Highohigh! Sinkasink!	7
			Waves.	8
			The gangstairs strain and anger's up As Hoisty rares the can	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

166

			and cup To speed the bogre's barque away O'er wather parted	10
			from the say.	11
373.12	Horkus chiefest ebblynuncies!	HCE reference	Horkus chiefest ebblynuncies!	12
			— He shook be ashaped of hempshelves, hiding that shepe in	13
373.14	bearfelled	The wars of O'Sullivan Bere against the English.	his goat. And for rassembling so bearfelled the magreedy	14
			prince of Roger. Thuthud. Heigh hohse, heigh hohse, our kin-	15
			dom from an orse! Bruni Lanno's woollies on Brani Lonni's	16
			hairyparts. And the hunk in his trunk it would be an insalt foul	17
			the matter of that cellaring to a pigstrough. Stop his laysense.	18
			Ink him! You would think him Alddaublin staking his lordsure like	19
373.20	Deblinity	→ Dublin	a gourd on puncheon. Deblinity devined. Wholehunting the pairk	20
373.20	Deblinity	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

167

		<p>time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

168

		Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			on a methylogical mission whenever theres imberillas! And call-	21
			ing Rina Roner Reinette Ronayne. To what mine answer is a	22
			lemans. Arderleys, beedles and postbillers heard him. Three	23
373.24	Ericus Vericus	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and	points to one. Ericus Vericus corrupted into ware eggs. Dummy	24

	<p>the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p> <p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

170

		shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is recorded in the Book of Munster.		
373.25	Broree aboo	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at	up, distillery! Broree aboo! Run him a johnsgate down jameses-	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

171

		<p>Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of</p>	
--	--	---	--



	<p>Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

173

	<p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

174

		<p>court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

175

		description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
373.25	Broru aboo	→ Brian Boru		
			lane. Begetting a wife which begame his niece by pouring her	26
			youngthings into skintighs. That was when he had dizzy spells.	27
			Till Gladstools Pillools made him ride as the mall. Thanks to his	28
			huedobrass beard. Lodenbroke the Longman, now he canseels	29
			under veerious persons but is always that Rorke relly! On con-	30
			sideration for the musickers he ought to have down it. Pass out	31
			your cheeks, why daunt you! Penalty, please! There you'll know	32
373.33	parssed our alley	→ Persse O'Reilly	how warder barded the bollhead that parssed our alley . We just	33
373.33	parssed our alley	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

176

		<p>by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

177

		committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			are upsidedown singing what ever the dimkims mummur alla-	34
			lilty she pulls inner out heads. This is not the end of this by no	35
			manners means. When you've bled till you're bone it crops out	36
			FW374	
			in your flesh. To tell how your mead of, mard, is made of. All old	1
			Dadgerson's dodges one conning one's copying and that's what	2
			wonderland's wanderlad'll flaunt to the fair. A trancedone boy-	3
			script with tittivits by. Ahem. You'll read it tomorrow, marn,	4
			when the curds on the table. A nigg for a nogg and a thrate for	5
			a throate. The auditor learns. Still pumping on Torkenwhite Rad-	6
			lumps, Lencs. In preplays to Anonymay's left hinted palinode	7



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

178

			obviously inspiterebbed by a sibsprecious connexion. Note the	8
			notes of admiration! See the signs of suspicion! Count the hemi-	9
			semidemicolons! Screamer caps and invented gommas, quaites	10
374.11	pipette	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans</i>	puntlost, forced to farce! The pipette will say anything at all for	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

179

		Wake, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".		
			a change. And you know what aglove means in the Murdrus due-	12
			luct! Fewer to feud and romtant culotticism, a fugle for the glee-	13
			men and save, sit and sew. And a pants outsizinned on the	14
			Doughertys' duckboard pointing to peace at home. In some	15
			lawanorder on lovinardor. Wait till we hear the Boy of Biskop	16
			reeling around your postoral lector! Epistlemadethemology for	17
374.18	deep dorfy doubtlings	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	deep dorfy doubtlings . As we'll lay till break of day in the bunk of	18
374.18	deep dorfy doubtlings	→ Dear Dirty Dumpling		
			basky, O! Our island, Rome and duty! Well tried, buckstiff! Batt	19
			in, boot! Sell him a breach contact, the vendor, the buylawyer!	20
374.21	Finnish Make Goal!	Sometimes written Mac Cumhaill. The	One hyde, sack, hic! Two stick holst, Lucky! Finnish Make Goal!	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

180

		<p>celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

181

		<p>on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

182

		<p>but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

183

		Masters, that is, 11 B.C."		
			First you were Nomad, next you were Namar, now you're Nu-	22
374.23	Hence counsels Ecclesiast	HCE reference	mah and it's soon you'll be Nomon. Hence counsels Ecclesiast.	23
			There's every resumption. The forgein offils is on the shove to	24
			lay you out dossier. Darby's in the yard, planning it on you, plot	25
			and edgings, the whispering peeler after cooks wearing an illfor-	26
			mation. The find of his kind! An artist, sir! And dirt cheap at	27
			a sovereign a skull! He knows his Finsbury Follies backwoods	28
			so you batter see to your regent refutation. Ascare winde is rifting	29
			again about nice boys going native. You know who was wrote	30
			about in the Orange Book of Estchapel? Basil and the two other	31
			men from King's Avenance. Just press this cold brand against	32
			your brow for a mow. Cainfully! The sinus the curse. That's it.	33
374.34	Hung Chung Egglyfella	HCE reference	Hung Chung Egglyfella now speak he tell numptywumpty top-	34
			sawys belongahim pidgin. Secret things other persons place there	35
			covered not. How you fell from story to story like a sagasand	36
			FW375	
			to lie. Enfilmung infirmity. On the because alleging to having a	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

184

			finger a fudding in pudding and pie. And here's the witnesses.	2
			Glue on to him, Greevy! Bottom anker, Noordeece! And kick	3
			kick killykick for the house that juke built! Wait till they send	4
			you to sleep, scowpow! By jurors' cruces! Then old Hunphy-	5
			dunphyville'll be blasted to bumboards by the youthful herald	6
			who would once you were. He'd be our chosen one in the matter	7
			of Brittas more than anarthur. But we'll wake and see. The wholes	8
			poors riches of ours hundreds of manhoods and womhoods. Two	9
			cents, two mills and two myrds. And it's all us rangers you'll be	10
			facing in the box before the twelfth correctional. Like one man,	11
			gell. Between all the Misses Mountsackvilles in their halfmoon	12
			haemicycles, gasping to giddies to dye for the shame. Just hold	13
375.14	Hired in cameras, extra!	HCE reference	hard till the one we leapt out gets her yearing! Hired in cameras,	14
			extra! With His Honour Surpacker on the binge. So yelp your	15
			guilt and kitz the buck. You'll have loss of fame from Wimme-	16
			game's fake. Forwards! One bully son growing the goff and his	17
			twinger read out by the Nazi Priers. You fought as how they'd	18
			never woxen up, did you, crucket? It will wecker your earse, that	19
375.20	hives the court to exchequer	HCE reference	it will! When hives the court to exchequer 'tis the child which	20
			gives the sire away. Good for you, Richmond Rover! Scrum	21
			around, our side! Let him have another between the spindlers! A	22

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

185

375.23	Don Gouverneur Buckley's	→ Blanco Fusilovna Bucklovitch	grand game! Dalymount's decisive. Don Gouverneur Buckley's	23
375.23	Dalymount's	→ dollymount		
375.23	Dalymount's	Dollymount, near Dublin, the scene of Clontarf. It lies immediately beyond the approach the the Bull Wall, comprising the locality formerly known as Blackbush or Heronstown. The name of Dollymount is supposed to have originated with a house bearing that title, which stood on or adjoining the site of Sea Park in Mt. Prospect Avenue. "Dollymount House" appears in the Dublin Directory up to		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

186

		1836—after which it disappears. In 1838 the name appears for the first time as that of a district, under the heading, “Green Lanes, Dollymount”.		
375.24	Tara	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the	in the Tara Tribune, sporting the insides of a Rhutian Jhanaral	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

187

		kings of Erinn are still visible upon it.		
			and little Mrs Ex-Skaerer-Sissers is bribing the halfpricers to pray	25
			for her widower in his gravest embazzlement. You on her, hosy	26
			jigses, that'll be some nonstop marrimont! You in your stolen	27
			mace and anvil, Magnes, and her burrowed in Berkness cirrchus	28
375.29	Fummuccumul	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was	clouthses. Fummuccumul with a graneen aveiled. Playing down	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

188

	<p>obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

189

		<p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

190

		Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
375.29	Fummuccumul	→ Finn Mac Cool		
			the slavey touch. Much as she was when the fancy cutter out col-	30
			lecting milestones espied her aseesaw on a fern. So nimb, he said,	31
			a dat of dew. Between Furr-y-Benn and Ferr-y-Bree. In this tear	32
			Vikloe vich he lofed. The smiling ever. If you pulls me over pay	33
			me, prhyse! A talor would adapt his caulking trudgers on to any	34
			shape at see. Address deceitfold of wovens weard. The wonder	35
			of the women of the world together, moya! And the lovablest	36
			FW376	
			Lima since Ineen MacCormick MacCoort MacConn O’Puckins	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

191

			MacKundred. Only but she is a little width wider got. Be moving	2
			abog. You cannot make a limousine lady out of a hillman minx.	3
			Listun till you'll hear the Mudquirt accent. This is a bulgen	4
			horiesies, this is wollan indulgencies, this is a flemsh. Tik. Scapu-	5
			lars, beads and a stump of a candle, Hubert was a Hunter, <i>chemins</i>	6
			<i>de la croixes</i> and Rosairette's egg, all the trimmings off the tree	7
376.08	O'Bryan MacBruiser	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow	that she picked up after the Clontarf voterloost when O'Bryan	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

192

		<p>of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the</p>		
--	--	---	--	--



	<p>Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the</p>	
--	--	--

	<p>bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

195

		<p>of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

196

		English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
376.08	Clontarf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

197

376.08	O'Bryan Mac Bruiser	→ Brian Boru		
376.09	Becracking his cucconut between his kknness	In the Cath Finntraga, one of the early tales about the time of Finn, there is described several times how the warriors put the head of an enemy between their knees and cracked it and how they broke one another's backbones by their clasp.	MacBruiser bet Norris Nobnut. Becracking his cucconut be-	9
			tween his kknness. Umphump, Here Inkeeper, it's the doater-	10
			een's wednessmorn! Delphin dringing! Grusham undergang!	11
			And the Real Hymernians strenging strong at knocker knocker!	12
			Holy and massalltolled. You ought to tak a dos of frut. Jik.	13
			Sauss. You're getting hoovier, a twelve stone hoovier, fullends	14
			a twelve stone hoovier, in your corpus entis and it scurves you	15
			right, demnye! Aunt as unclish ams they make oom. But Nichtia	16
			you bound not to loose's gone on Neffin since she clapped her	17
			charmer on him at Gormagareen. At the Gunting Munting Hunt-	18



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

198

			ing Punting. The eitch is in her blood, arrah! For a frecklesome	19
			freshcheeky sweetworded lupsqueezer. And he shows how he'll	20
			pick him the lock of her fancy. Poghue! Poghue! Poghue! And	21
			a good jump, Powell! Clean over all their heads. We could kiss	22
			him for that one, couddled we, Huggins? Sparkes is the footer	23
			to hance off nancies. Scaldhead, pursue! Before you bunkledoodle	24
			down upon your birchentop again after them three blows from	25
			time, drink and hurry. The same three that nursed you, Skerry,	26
			Badbols and the Grey One. All of your own club too. With the	27
			fistful of burryberries were for the massus for to feed you living	28
			in dying. Buy bran biscuits and you'll never say dog. And be	29
			in the finest of companies. Morialtay and Kniferope Walker and	30
			Rowley the Barrel. With Longbow of the lie. Slick of the trick	31
376.32	Clanruckard forever!	The Earl of Clanrickard was the head of the Burke family in Connaught, he was the leader of the entire province and administered it with princely power, rather than as a subject of the English. He had an	and Blennercassel of the brogue. Clanruckard for ever! The	32



	<p>important part in the Rising of 1641, in which the Irish attempted to get their freedom from English control.</p> <p>Although the De Burgos family, later known as Burke, were originally English settlers, they had intermarried and become so Irish in their thought and ways that in 1569 an Englishman residing in Galway could complain to the English Privy Council that all the male relations of the Earl of Clanrickard could neither speak nor write English!</p>	
--	--	--

376.32	The Fenn, the Fenn, the kinn of all Fenns!	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when		
--------	---	---	--	--

	<p>he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhail to have been imaginary or mythological. Much</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

202

		<p>that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

203

		about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
376.32	The Fenn, the Fenn, the kinn of all Fenns!	→ Finn MacCool		
			Fenn, the Fenn, the kinn of all Fenns! Deaf to the winds when	33
			for Croonacreena. Fisht! And it's not now saying how we are	34
			where who's softing what rushes. Merryvirgin forbed! But of	35
			they never eat soullfriede they're ating it now. With easter	36
			FW377	
			greeding. Angus! Angus! Angus! The keykeeper of the keys of	1
			the seven doors of the dreamadoory in the house of the house-	2
377.03	Hecech	HCE reference	hold of Hecech saysaith. Whitmore, whatmore? Give it over,	3
377.04	Head of a helo, chesth of champgon, eye of a gull!	HCE reference	give it up! Mawgraw! Head of a helo, chesth of champgnon, eye	4
			of a gull! What you'd if he'd. The groom is in the greenhouse,	5
			gattling out his. Gun! That lad's the style for. Lannigan's ball!	6

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

			Now a drive on the naval! The Shallburn Shock. Never mind	7
			your gibbous. Slip on your ropen collar and draw the noosebag	8
			on your head. Nobody will know or heed you, Postumus, if you	9
			skip round schlymartin by the back and come front sloomutren	10
			to beg in one of the shavers' sailorsuits. Three climbs three-	11
			quickenthrees in the garb of nine. We'll split to see you mouldem	12
377.13	Welsey Wandrer!	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in	imparvious. A wing for oldboy Welsey Wandrer! Well spat,	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

205

		its own waters, a neutral country.		
377.13	Welsey Wandrer	→ ironed dux		
			witty wagtail! Now piawn to bishop's forthe! Moove. There's	14
			Mumblesome Wadding Murch cranking up to the hornemooni-	15
377.16	The finnecies of poetry wed music	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was	um. Drawg us out <i>Ivy Eve in the Hall of Alum!</i> The finnecies of	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

206

	<p>obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

207

		<p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of</p>		
--	--	--	--	--



		Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
377.16	<i>hall of Alum</i>	→ Hill of Allen		
377.16	<i>the Hall of Alum</i>	In Gaelic "Almhain", in the present county of Kildare, where the famous Battle of Almhain took place in 718, killing the monarch Ferghal, whose death was foretold in a prophecy. The great hero Finn Mac Cumhaill held his own		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

209

		<p>court in the Hill of Allen, where he occupied a beautiful residence. On one occasion, when he had given a great feast to his officers and men, it was determined to go into Munster on a hunting excursion. After Finn had pitched his tent there was seen a strange man coming towards them who said he was seeking service, that his name was "the Slothful Fellow". The result of engaging him was that his horse carried off twelve of the Fianna into an enchanted land, to which Finn gave</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

210

		<p>pursuit and from whence he rescued his leaders.</p> <p>This is a very old legend and the argument waxes strong, with excellent arguments on both sides, was Finn legendary or real?</p> <p>I feasted in the hall of Fionn</p> <p>And at each banquet there I saw</p> <p>A thousand rich cups on his board</p> <p>Whose rims were bound with purest gold.</p> <p>And twelve great buildings once stood there</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

211

		The dwellings of those mighty hosts Ruled by Tadhg's daughter's warlike son At Alma of the noble Finn. (Almuin: Allen)		
			poetry wed music. Feeling the jitters? You'll be as tight as Trivett	17
			when the knot's knuttet on. Now's your never! Peena and	18
377.19	Queena	Ireland	Queena are duetting a giggle-for-giggle and the brideen Alan-	19
			nah is lost in her diamindwaiting. What a magnificent gesture	20
			you will show us this gallus day. Clean and easy, be the hooker!	21
377.22	Dovlen	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in Parnell to Pearse.	And a free for croaks after. Dovlen are out for it. So is Rathfinn .	22
377.22	Dovlen	→ devlinsfirst		
377.22	Rathfinn	In MacFirbis' Book of Genealogies we find the following: "Such is the stability of the old		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

212

		<p>buildings that there are immense royal raths (or palaces) and forts throughout Erin, in which there are numerous hewn and polished stones and cellars and apartments under ground within their walls. In Bally L'Dowda, in Tireragh, on the banks of the Moy there are nine smooth stone cellars under the walls of this rath and I believe it is one of the oldest raths in Erinn and its walls are of the height of a good cow-keep still."</p> <p>At Ardscull near Dublin rises the Rath of Mullamast, a hill 563</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

213

		feet high, that was once a stronghold of the Leinster kings. In 1577 this was the scene of a treacherous massacre of the chiefs of Leix and Offaly, by the English and their allies, the O'Dempseys, who had invited them to a friendly conference and there slaughtered them.		
			And, hike, here's the hearse and four horses with the interpro-	23
			vincial crucifixioners throwing lots inside to know whose to be	24
			their gosson and whereas to brake the news to morhor. How	25
			our myterbilder his fullen aslip. And who will wager but he'll	26
377.27	Shonny Bhoy	"Sonny Boy" McSorley	Shonny Bhoy be, the fleshlumpfleeter from Poshtapengha and all	27
			he bares sobsonscious inklings shadowed on soulskin. Its segnet	28
377.29	to fore of them	<i>The Four Masters</i> refers to Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters, translated by John O'Donovan,	yores, the strake of a hin. Nup. Laying the cloth, to fore of them.	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

214

	<p>Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies</p>	
--	--	--



		<p>and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p><i>The Four Masters</i></p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

216

		<p>by Thomas D'Arcy McGee</p> <p><i>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</i></p>		
377.29	to fore of them	→ Four Masters		
			And thanking the fish, in core of them. To pass the grace for	30
			Gard sake! Ahmohn. Mr Justician Matthews and Mr Justician	31
			Marks and Mr Justician Luk de Luc and Mr Justinian Johnston-	32
			Johnson. And the aaskart, see, behind! Help, help, hurray! All-	33
377.23	Four ghoools to nail!	→ Four Masters	sup, allsop! Four ghoools to nail! Cut it down, mates, look slippy!	34



377.23	Four ghools to nail!	<p><i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851.</p> <p>O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write the <i>Annals of Ireland</i> from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary,</p>		
--------	-----------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

218

		<p>and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		<p>completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee</p> <p><i>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba, sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."</i></p>		
			They've got a dathe with a swimminpull. Dang! Ding! Dong!	35
			Dung! Dinnin. Isn't it great he is swaying above us for his good	36
			FW378	



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

220

			and ours. Fly your balloons, dannies and dennises! He's door-	1
			knobs dead! And Annie Delap is free! Ones more. We could	2
			ate you, par Buccas, and imbabe through you, reassuranced in	3
378.03	hulm culms evurdyburdy	HCE reference	the wild lac of gotliness. One fledge, one brood till hulm	4
			culms evurdyburdy . Huh the throman! Huh the traidor. Huh	5
			the truh. Arrorsure, he's the mannork of Arrahland over-	6
			sense he horrhorrd his name in thuthunder. Rrrwwwkkkrrr!	7
			And seen it rudden up in fusefiressence on the flashmurket.	8
378.09	P.R.C.R.L.L. Royloy.	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the	P.R.C.R.L.L. Royloy . Of the rollorrish rattillary. The lewd-	9



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

221

		<p>support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			ningbluebolteredallucktruckalltraumconductor! The unnamed	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

222

			nonirishblooder that becomes a Greenislender overnight! But	11
			we're molting superstituettes out of his fulse thortin guts. Tried	12
			mark, Easterlings. Sign, Soideric O'Cunnuc, Rix. Adversed ord,	13
			Magtmorken, Kovenhow. There's a great conversion, myn! Cou-	14
			cous! Find his causcaus! From Motometusolum through Bulley	15
			and Cowlie and Diggerydiggerydock down to bazeness's usual?	16
			He's alight there still, by Mike! Loose afore! Bung! Bring forth	17
			your deed! Bang! Till is the right time. Bang! Partick Thistle	18
			agen S. Megan's versus Brystal Palace agus the Walsall! Putsch!	19
			Tiemore moretis tisturb badday! The playgue will be soon over,	20
			rats! Let sin! Geh tont! All we wants is to get peace for posses-	21
			sion. We dinned unnerstunned why you sassad about thurteen	22
			to aloafen, sor, kindly repeat! Or ledn us alones of your lungorge,	23
378.24	Shaw	George Bernard Shaw, famous Irish wit and dramatist of our own day, with whom Joyce did not see eye to eye.	parsonifier propounde of our edelweissed idol worts! Shaw and	24
			Shea are lorning obsen so hurgle up, gandfarder, and gurgle me	25
			gurk. You can't impose on frayshouters like os. Every tub here	26
378.27	Hang coersion everyhow!	HCE reference	spucks his own fat. Hang coersion everyhow! And smotther-	27
			mock Gramm's laws! But we're a drippindhruue gayleague all at	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

223

			ones. In the buginning is the woid, in the muddle is the sound-	29
			dance and thereinofter you're in the unbewised again, vund	30
			vulsyvolsy. You talker dunsker's brogue men we our souls	31
			speech obstruct hostery. Silence in thought! Spreach! Wear	32
			anartful of outer nocense! Pawpaw, wowow! Momerry twelfths,	33
			noebroed! That was a good one, ha! So it will be quite a material	34
			what <i>May</i> farther be unvuloped for you, old <i>Mighty</i> , when it's	35
378.36	foul a delfian	→ philadelphians	aped to foul a delfian in the Mahnung. Ha ha! Talk of Paddy-	36
378.36	foul a delfian	Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American – he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

		in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.		
			FW379	
379.01	Knockcastle	Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh Tyrell, a	barke's echo! Kick nuck, Knockcastle! Muck! And you'll nose it,	1



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

225

	<p>distinguished warrior, who, on taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years.</p> <p>In 1317 King Robert Bruce and his brother Edward, with an army of 20,000 men, encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the citizens, who burnt all the houses and buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

226

		<p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir Thomas Esmonde, in command of a Royalist force, retook the castle from the Parliamentarians, after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison.</p> <p>The castle fell into decay about the time of the Restoration.</p>		
379.01	Knockcastle	→ Castleknock		
			O you'll nose it, without warnward from we. We don't know the	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

227

			sendor to whome. But you'll find Chiggenchugger's taking the	3
			Treaclyshortcake with Bugle and the Bitch pairsadrawsing and	4
			Horssmayres Prosession tyghting up under the threes. Stop.	5
			Press stop. To press stop. All to press stop. And be the seem	6
379.07	hosetanzies	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	talkin wharabahts hosetanzies , dat sure is sullibrated word! Bing	7
379.07	hosetanzies	→ Hesitency		
			bong! Saxolooter, for congesters are salders' prey. Snap it up in	8
			the loose, patchy the blank! Anyone can see you're the son of a	9
			gunnell. Fellow him up too, Carlow! Woes to the worm-	10
			quashed, aye, and wor to the winner! Think of Aerian's Wall and	11
			the Fall of Toss. Give him another for to volleyholleydoodlem!	12
			His lights not all out yet, the liverpooser! Boohoo it oose!	13
			With seven hores always in the home of his thinkingthings, his	14
			nodsloddledome of his noiselisslesoughts. Two Idas, two Evas,	15
			two Nessies and Rubyjuby. Phook! No wonder, pipes as kirles,	16
			that he sthings like a rheinbok. One bed night he had the dely-	17
			siums that they were all queens mobbing him. Fell stiff. Oh,	18
			ho, ho, ho, ah, he, he! Abedicate yourself. It just gegs our goad.	19
			He'll be the deaf of us, pappappoppocuddle, samblind daiy-	20
			rudder. Yus, sord, fathe, you woll, putty our wraughther!	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

228

			What we waits be after? Whyfore we come agooding? None of	22
			you, cock icy! You keep that henayearn and her fortycantle glim	23
			lookbehinder. We might do with rubiny leeses. But of all your	24
			wanings send us out your peppydecked ales and you'll not be	25
			such a bad lot. The rye is well for whose amind but the wheateny	26
			one is proper lovely. B E N K! We sincerestly trust that Missus	27
			with the kiddies of sweet Gorteen has not B I N K to their very	28
			least tittles deranged if in B U N K and we greesiously augur for	29
			your Meggers a B E N K B A N K B O N K to sloop in with	30
			all sorts of adceterus and adsaturas. It's our last fight, Megantic,	31
			fear you will! The refergee's took to hailing to time the pass.	32
			There goes the blackwatchwomen, all in white, flaxed up, pur-	33
			gad! Right toe, Armitage! Tem for Tam at Timmotty Hall!	34
			We're been carried away. Beyond bournes and bowers. So we'll	35
			leave it to Keyhoe, Danelly and Pykemhyme, the three muskrat-	36
			FW380	
			eers, at the end of this age that had it from Variants' Katey	1
			Sherratt that had it from Variants' Katey Sherratt's man for the	2
380.03	Liffey	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is	bonnefacies of Blashwhite and Blushred of the Aquasancta Liffey	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

229

		interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			Patrol to wind up and to tells of all befells after that to Mocked	4
			Majesty in the Malincurred Mansion.	5
			So you were saying, boys? Anyhow he what?	6
			So anyhow, melumps and mumpos of the hoose uncommons,	7
			after that to wind up that longtobechronickled gettogether	8
			thanksbetogiving day at Glenfinnisk-en-la-Valle, the anniver-	9
			sary of his first homy commulion, after that same barbecue bean-	10
380.11	hospitable corn and eggfactor	HCE reference	feast was all over poor old hospitable corn and eggfactor, King	11
380.11	King Roderick O'Conor	When the King of Leinster was sweeping through Ireland, destroying the walls of		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

230

		<p>Dublin and putting many to the sword, King Roderick O'Conor sent him a message to assure him that if he would not return to his duty as an Irish king and send back the English into their own country, he would send him his son's head and lay him under a public interdict and oblige him to leave the island.</p> <p>The English officers formed a party and sent to France where they found the King of England in Gascoigne. The King of Leinster died while this negotiation was in process, then Henry II</p>		
--	--	--	--	--

		<p>returned to England, where he received a report from the Earl of Strangwell, who offered the King, Dublin, Waterford and other principal towns in Leinster in return for putting into his hands and to confirm to his heirs the remaining parts of the province. The King agreed and returned to Ireland with Strangwell and an army in the year 1172.</p> <p>The king of Cork, king of Limerick, nobility of Munster, king of Ossery, nobility of Leinster all went to Henry and tendered their submission to him.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

232

		This general defection was abhorred by King Roderick who did all he could to stop it, but surrounded on all sides by kings who had sworn obedience to Henry, he finally had to submit and a treaty was drawn up between them.		
			Roderick O'Conor , the paramount chief polemarch and last pre-	12
			electric king of Ireland, who was anything you say yourself be-	13
			tween fiftyodd and fiftyeven years of age at the time after the	14
			socalled last supper he greatly gave in his umbrageous house of	15
380.16	hangars, chimbneys and equilines	HCE reference	the hundred bottles with the radio beamer tower and its hangars,	16
			chimbneys and equilines or, at least, he was'nt actually the then	17
			last king of all Ireland for the time being for the jolly good	18
			reason that he was still such as he was the eminent king of all	19
			Ireland himself after the last preeminent king of all Ireland, the	20
380.21	Taharan	→ Tara	whilom joky old top that went before him in the Taharan dy-	21



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

380.21	Taharan	<p>The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is <i>Temair</i>, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced <i>Târa</i>, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.</p>		
			nasty, King Arth Mockmorrow Koughenough of the leathered	22
			legions, now of parts unknown, (God guard his generous	23
			comicsongbook soul!) that put a poached fowl in the poor man's	24
			pot before he took to his pallyass with the weeping eczema for	25
			better and worse until he went under the grass quilt on us, never-	26
			theless, the year the sugar was scarce, and we to lather and shave	27



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

			and frizzle him, like a bald surging buoy and himself down	28
			to three cows that was meat and drink and dogs and washing	29
			to him, 'tis good cause we have to remember it, going through	30
			summersultryngs of snow and sleet witht the widow Nolan's	31
			goats and the Brownes girls neats anyhow, wait till I tell you,	32
380.33	Roderick O'Conor Rex	When the King of Leinster was sweeping through Ireland, destroying the walls of Dublin and putting many to the sword, King Roderick O'Conor sent him a message to assure him that if he would not return to his duty as an Irish king and send back the English into their own country, he would send him his son's head and lay him under a public interdict and oblige him to leave the island.	what did he do, poor old Roderick O'Conor Rex , the aus-	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

235

		<p>The English officers formed a party and sent to France where they found the King of England in Gascoigne. The King of Leinster died while this negotiation was in process, then Henry II returned to England, where he received a report from the Earl of Strangwell, who offered the King, Dublin, Waterford and other principal towns in Leinster in return for putting into his hands and to confirm to his heirs the remaining parts of the province. The King agreed and returned to Ireland with</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

236

		<p>Strangwell and an army in the year 1172.</p> <p>The king of Cork, king of Limerick, nobility of Munster, king of Ossery, nobility of Leinster all went to Henry and tendered their submission to him. This general defection was abhorred by King Roderick who did all he could to stop it, but surrounded on all sides by kings who had sworn obedience to Henry, he finally had to submit and a treaty was drawn up between them.</p>		
380.33	Roderick O'Conor Rex	→ King Roderick O'Conor		
			picious waterproof monarch of all Ireland, when he found him-	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

237

			self all alone by himself in his grand old handwedown pile after	35
			all of them had all gone off with themselves to their castles of	36
			FW381	
			mud, as best they cud, on footback, owing to the leak of the	1
			McCarthy's mare, in extended order, a tree's length from the	2
			longest way out, down the switchbackward slidder of the land-	3
			sown route of Hauburnea's liveliest vinnage on the brain, the	4
381.05	Firbolgs	Firbolgs, one of the early tribes to hold and rule Ireland in pagan times. According to the Annals, the Firbolgs arrived in Ireland about the year of the world 3266. Very soon after landing, the chiefs, though wide apart the spots upon which in different parties they first touched the shore, contrived to discover	unimportant Parthalonians with the mouldy Firbolgs and the	5



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

238

		<p>the fate of each other, and having looked out for a central and suitable place to reunite their forces, they happened to fix on the green hill now called Tara, but which they named Druim Cain, or the Beautiful Eminence. Here they planted their seat of government; they divided the island into five parts, between the five brothers and distributed their people among them. The Firbolgs continued to hold and rule the country until their discovery and defeat by the Tuatha De Danaan.</p>		
--	--	--	--	--



381.05	Parthalonians	<p>The kingdom of Ireland lay wild and uninhabited for the space of three hundred years after the Deluge, till Partholanus, son of Seara, son of Sru, son of Easru, son of Framant, son of Fathocda, son of Magog, son of Japhet, son of Noah, arrived there with his people.</p> <p>The reason why Partholanus left his own country and undertook this voyage was because he slew his father and mother in Greece, in order to obtain the crown, and hinder his elder brother of the succession; but the vengeance of God</p>		
--------	----------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

240

		<p>overtook the inhuman parricide and destroyed some time after, nine thousand of the posterity of his colony by the pestilence.</p> <p>The four sons of Partholanus were Er, Orbha, Fearon and Feargna. Those four divided the kingdom between them—Er possessed all the country from Oileach Neid in the north to Dublin, in Leinster. Orbha governed all from thence to the isle of Barrymore, in Munster; Fearon enjoyed all from thence to Galway, in Connacht and Feargna ruled the</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

241

		<p>whole tract back to Oileach Neid.</p> <p>The posterity of Partholanus and his followers continued in the island 300 years till the whole number of the inhabitants, 9000 persons, were destroyed by the plague at the Hill of Howth, in that kingdom.</p>		
381.06	Clane	<p>At a distance of 20 miles from Dublin, a village with a wide street running north and south, with ruins of an ancient ecclesiastical establishment. There is a legend that in the sixth century St. Ailba of Ferns, who like Romulus and Remus is</p>	<p>Tuatha de Danaan googs and the ramblers from Clane and all</p>	6

	<p>fabled to have had a wolf for foster mother, founded a religious community at Clane.</p> <p>About the year 1260 A.D. this place was selected as a settlement for the Franciscans, for whom Gerald Fitzmaurice, Lord of Offaly, built a stately abbey, the ruins of which still stand in a conspicuous position south of the village.</p> <p>A short distance south of the village is the Moat of Clane, traditionally reputed to mark the grave of Mesgegra, King of Leinster, who in the first century was slain</p>	
--	--	--

	<p>in single combat with Connall Cernach, a famous warrior of the Red Branch Knights, and Champions of Ulster.</p> <p>At the ford of Clane, near Clane Bridge, these two warriors met and after a brief combat the Ulster champion beheaded the King of Leinster and carried off his head in his chariot. Soon afterwards he met Queen Buan, the wife of Mesgegra and informed her he had her husband's head in his chariot, whereupon she raised a loud cry of lamentation and fell down dead.</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

244

		<p>These stories were made familiar to Joyce in his childhood, as his family came to Clane on their way to Clongowes Wood College where they registered Joyce as a student, the youngest in the school, at the age of six.</p>		
381.06	Tuatha de Danaan	<p>is at once two names: ath-cliath being the name of Dublin which was the stronghold of the Danes in the Irish islands and Tuath De Dannan being the strong, early people who invaded and ruled Erinn for many years and later were turned by Irish legend into a kind of faery folk.</p>		



381.06	Tuatha de Danaan	<p>“The Tuatha de Danaan continued seven years in the north of Scotland and then they removed to Ireland. They arrived there upon the first Monday in the month of May and immediately set fire to their shipping as the poet observes:</p> <p>‘They land upon the shore, and then they burn</p> <p> Their ships, resolving never to return.’</p> <p>When they came upon the coast they had recourse to their enchantments to screen them from the observation of the</p>		
--------	-------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

246

		<p>inhabitants and accordingly, by their magic skill, they formed a mist about them for three days and three nights and in this undiscerned manner they marched through the country without being discovered by the Firbolgs till they came to a place called Sliabh an Jarnin, from whence they despatched ambassadors to Eochaidh, son of Eirc, and to the nobility of the Firbolgs, to demand the kingdom or challenge them to a decisive battle.” —Keating</p>		
			the rest of the notmuchers that he did not care the royal spit out	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

247

			of his ostensible mouth about, well, what do you think he did,	8
			sir, but, faix, he just went heeltapping through the winespilth	9
			and weevily popcorks that were kneedeep round his own right	10
			royal round rollicking toper's table, with his old Roderick Ran-	11
			dom pullon hat at a Lanty Leary cant on him and Mike Brady's	12
			shirt and Greene's linnet collarbow and his Ghenter's gaunts and	13
			his Macclefield's swash and his readymade Reillys and his pan-	14
			prestuberian poncho, the body you'd pity him, the way the world	15
			is, poor he, the heart of Midleinster and the supereminent lord of	16
			them all, overwhelmed as he was with black ruin like a sponge	17
			out of water, allocutioning in bellcantos to his own oliverian	18
			society MacGuiney's <i>Dreans of Ergen Adams</i> and thruming	19
			through all to himself with diversed tonguesed through his old	20
			tears and his ould plaised drawl, starkened by the most regal of	21
381.22	Cashelmagh	Cashel was the royal residence of the King of Munster, which included the Kingdoms of Desmond and Thomond. In 964, Mahon, King of Thomond, declared war on the opponents to his	belches, like a blurney Cashelmagh crooner that lerking Clare	22



	<p>holding the supremacy of Munster, wreaked vengeance on the Danes, who had helped his enemies, and entered Cashel in triumph.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that Murtagh made a grant to a religious order of the royal palace of Cashel in the year 1101 “without any claim of laymen or clergymen on it” – a grant such as this had never been made previously.</p> <p>Turlough O'Connor burned the church of Cashel in 1121. In 1134 a synod was held at Cashel and later (1148)</p>	
--	---	--

		<p>Malachy was asked to go to Rome to request the pallium for both Armagh and Cashel and subsequently, at the Synod of Kells (1152) Cardinal Paparo, who was sent from Rome conferred four pallia on the Archbishops of Armagh, Cashel, Dublin and Tuam.</p> <p>Cashel was fortified from very early times and was certainly a stronghold of Brian Boru.</p> <p>Its first church was founded in the sixth century by Declan, a disciple of St. Patrick.</p>		
381.22	Cashelmagh	→ Cashel		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

250

			air, the blackberd's ballad <i>I've a terrible errible lot todue todie</i>	23
381.24	His Most Exuberant Majesty King Roderick O'Conor	<p>When the King of Leinster was sweeping through Ireland, destroying the walls of Dublin and putting many to the sword, King Roderick O'Conor sent him a message to assure him that if he would not return to his duty as an Irish king and send back the English into their own country, he would send him his son's head and lay him under a public interdict and oblige him to leave the island.</p> <p>The English officers formed a party and sent to France where they found the King of</p>	<i>todue tootorribleday</i> , well, what did he go and do at all, His Most	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

251

		<p>England in Gascoigne. The King of Leinster died while this negotiation was in process, then Henry II returned to England, where he received a report from the Earl of Strangwell, who offered the King, Dublin, Waterford and other principal towns in Leinster in return for putting into his hands and to confirm to his heirs the remaining parts of the province. The King agreed and returned to Ireland with Strangwell and an army in the year 1172.</p> <p>The king of Cork, king of Limerick,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

252

		nobility of Munster, king of Ossery, nobility of Leinster all went to Henry and tendered their submission to him. This general defection was abhorred by King Roderick who did all he could to stop it, but surrounded on all sides by kings who had sworn obedience to Henry, he finally had to submit and a treaty was drawn up between them.		
381.24	His Most Exuberant Majesty King Roderick O'Conor	→ King Roderick O'Conor		
			Exuberant Majesty King Roderick O'Conor but, arrah bedamnbut,	25
			he finalised by lowering his woolly throat with the wonderful	26



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

253

			midnight thirst was on him, as keen as mustard, he could not tell	27
			what he did ale, that bothered he was from head to tail, and,,	28
			wishawishawish, leave it, what the Irish, boys, can do, if he did'nt	29
			go, sliggymaglooral reemyround and suck up, sure enough, like	30
			a Trojan, in some particular cases with the assistance of his vene-	31
			rated tongue, whatever surplus rotgut, sorra much, was left by the	32
			lazy lousers of malknights and beerchurls in the different bot-	33
			toms of the various different replenquished drinking utensils left	34
			there behind them on the premisses by that whole hogsheaded	35
			firkin family, the departed honourable homegoers and other sly-	36
			FW382	
			grogging suburbanites, such as it was, fall and fall about, to the	1
			brindishing of his charmed life, as toastified by his cheeriubi-	2
382.03	Guinness's	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other	cundenances, no matter whether it was chateaubottled Guinness's	3



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

254

		<p>Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.</p>		
382.04	John Jameson and Sons	<p>The most famous distillers in Ireland. Joyce's father at one time purchased a distillery, but having no</p>	<p>or Phoenix brewery stout it was or John Jameson and Sons or</p>	4



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.
 255

		hand for business, it was a complete failure. Later, when casting about for a means of earning his living, his father suggested his taking a job offered at the Guinness Brewery, which Joyce declined "with thanks".		
			Roob Coccole or, for the matter of that, O'Connell's famous old	5
382.06	Dublin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a	Dublin ale that he wanted like hell, more that halibut oil or	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

256

		<p>lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath,</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

257

		or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
382.07	tea	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>	jesuits tea, as a fall back, of several different quantities and quali-	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.

258

			ties amounting in all to, I should say, considerably more than the	8
			better part of a gill or naggin of imperial dry and liquid measure	9
			till, welcome be from us here, till the rising of the morn, till that	10
			hen of Kaven's shows her beaconegg, and Chapwellswendows	11
			stain our horyhistoricold and Father MacMichael stamps for	12
			aitch o'clerk mess and the Litvian Newestlatter is seen, sold and	13
			delivered and all's set for restart after the silence, like his ancestors	14
			to this day after him (that the blazings of their ouldmouldy gods	15
			may attend to them we pray!), overopposites the cowery lad in	16
			the corner and forenenst the staregaze of the cathering candled,	17
			that adornment of his album and folkenfather of familyans, he	18
			came acrash a crupper sort of a sate on accomondation and the	19
			very boxst in all his composs, whereuponce, behome the fore	20
			for cove and trawlers, heave hone, leave lone, Larry's on the	21
			focse and Faugh MacHugh O'Bawlar at the wheel, one to do and	22
			one to dare, par by par, a peerless pair, ever here and over there,	23
			with his fol the dee oll the doo on the flure of his feats and the	24
			feels of the fumes in the wakes of his ears our wineman from	25
			Barleyhome he just slumped to throne.	26
382.27	Liff	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the	So sailed the stout ship <i>Nansy Hans</i> . From Liff away. For	27

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part Two.

259

		symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			Nattenlaender. As who has come returns. Farvel, farerne! Good-	28
			bark, goodbye!	29
			Now follow we out by Starloe!	30



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of " Small " Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce.	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.
261

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.
262

- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.
263

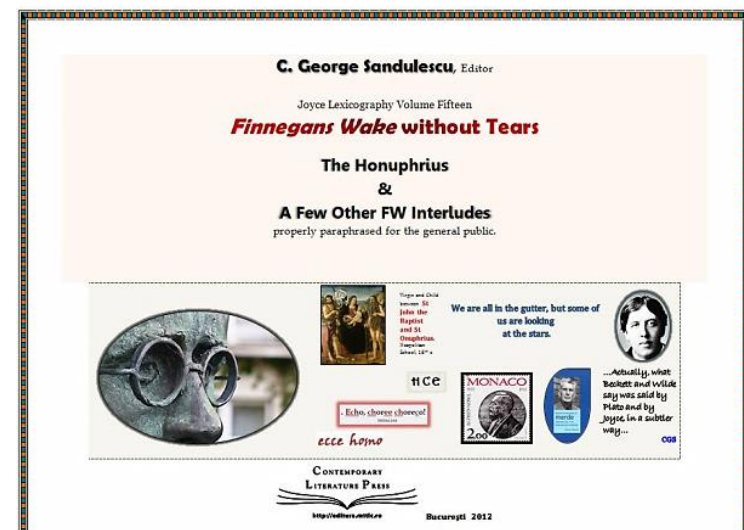
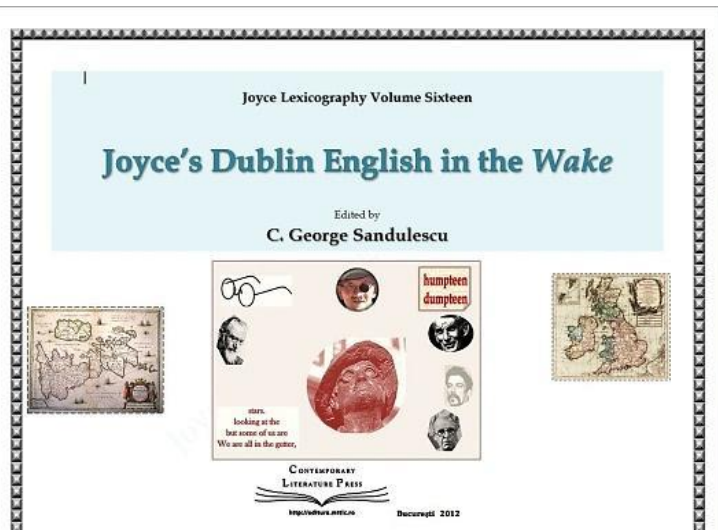
- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 281pp 7 June 2013
Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 340pp 7 June 2013
Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 438pp 7 June 2013
Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 238pp 7 June 2013
Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 235pp 7 June 2013
Episode Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW 216pp 7 June 2013
Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.
264

- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part Two.
266

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWSTLATTER

No. 117

EDITOR: MORRIS BEJA

NOVEMBER 2013

James Joyce Newsletter

SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION



- C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

caută...

Login

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at *Contemporary Literature Press*:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

